叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 金眼男(the Man With The Golden Eyes) 000001

2. 金眼男(the Man With The Golden Eyes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金眼男(The Man With the Golden Eyes)

[liː] ['heɪdən] [hæd; həd] [sent] [ɪ'lev(ə)n] [men] [tuː; tə] [ðeə(r)]

Lee	Hayden	had	sent	eleven	men	to	their
李	海登	有	发送	十一	男人	到	他们的

李·海登派了十一人去他们那里。

[deθ] [ɪn] [diːp] [speɪs] .

death	in	deep	space	.
死亡	在	深的	空间	.

深空中的死亡。

[naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] [daɪ]

Now	he	wanted	only	to	die
现在	他	通缉	仅有的	到	死

他现在只想死

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [met] —

It	was	at	this	crucial	point	that	he	met	—
它	曾是	在	这	至关重要的	观点	那	他	遇见	—

正是在这个关键时刻，他遇到了——

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊldən] [aɪz]

The	Man	With	The	Golden	Eyes
这	男人	和	这	金的	眼睛

金眼男

[baɪ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [bleɪd]

By	Alexander	Blade
经过	亚历山大	刀刃

作者：亚历山大·布莱德

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔːgəst] -

August	1956
八月	-

1956年8月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] .

He	lay	in	the	gutter	.
他	躺	在	这	排水沟	.

他躺在阴沟里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] .

In	his	mouth	was	the	taste	of	whiskey	and	defeat	.
在	他的	嘴	曾是	这	品尝	的	威士忌酒	和	击败	.

他嘴里只有威士忌的味道和失败的味道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɒn][hɪz; ɪz] [tuː] - [wiːk] [ʃɜːt] , [ɒn][hɪz; ɪz][ræg] -

There	was	mud	and	filth	on	his	face	,	on	his	two	-	week	shirt	,	on	his	rag	-
那里	曾是	泥	和	污秽	在	他的	脸	,	在	他的	二	-	星期	衬衫	,	在	他的	抹布	-

[tæg][suːt] ;

tag	suit	;
标签	套装	;

他脸上、穿了两周的衬衫上、穿着破烂的衣服上都沾满了泥土和污垢；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ˈrɪpld] [ænd; ənd] [ˈweivə] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz]

and	as	the	street	and	the	buildings	rippled	and	wavered	before	his
和	作为	这	街道	和	这	建筑物	涟漪	和	犹豫不决	前	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

街道和建筑物在他眼前荡漾摇曳，

[ə; eɪ] [teɪp] [rɪˈkɔːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [pleɪd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] :

a	tape	recorder	in	his	mind	played	over	and	over	:
一个	磁带	录音机	在	他的	头脑	玩	超过	和	超过	:

他脑海中的录音机一遍又一遍地播放着：

[jʊr; jər] [θruː] ,

You're	through	,
你是	通过	,

你完了，

[ˈheɪdən] — [ɔːl] [wɒʃt] [ʌp] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɒtəm] — [juː; jʊ][kænt][gəʊ]['eni]['ləʊə(r)] — [liː] ['heɪdən]

Hayden	—	all	washed	up	—	this	is	the	bottom	—	you	can't	go	any	lower	—	Lee	Hayden
海登	—	全部	洗过	向上	—	这	是	这	底部	—	你	不能	去	任何	降低	—	李	海登

— [bɔɪ] ['dʒiːniəs] — [ɔːl] [wɒʃt] [ʌp] — [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

—	boy	genius	—	all	washed	up	—	you	made	the	trip	in	a	hurry	,
—	男生	天才	—	全部	洗过	向上	—	你	制成	这	旅行	在	一个	匆忙	,

海登——彻底完蛋了——这是谷底——不可能再低了——李·海登——天才少年——彻底完蛋了——你匆匆忙忙地就到了这里。

[sʌn] — [raɪt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [flæt] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]

son	—	right	down	from	the	top	to	the	bottom	in	nothing	flat	—	why	don't	you
儿子	—	正确的	向下	从	这	顶部	到	这	底部	在	没有什么	平坦的	—	为什么	不	你

[gɪv] [ʌp] ,

give	up	,
给	向上	,

儿子——从上到下，一无所有——你为什么不放弃呢？

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][kaɪt] [ɒf] , [juː; jʊ] ['gʌtləs] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [tuː] [wiːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
why don't you kite off , you gutless wonder of the ages — too weak to live
为什么 不 你 风筝 离开 , 你 没胆的 想知道 的 这 年龄 — 也 虚弱的 到 居住
— [tuː] ['jeləʊ] [tuː; tə][daɪ] —
— too yellow to die —
— 也 黄色的 到 死 —

你为何不放风筝走吧，你这胆小如鼠的时代奇迹——弱到无法生存——黄到无法死亡——

[ɒn][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [teɪp] [pleɪd] [waɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
On and on the tape played while along the street ,
在 和 在 这 磁带 玩 尽管 沿着 这 街道 ,

沿着街道，录音带一遍又一遍地播放着。

[keɪm] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [tuː; tə][step] ['deɪntɪli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [rek] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] ;
came the fastidious to step daintily around the wreck in the gutter ;
来了 这 挑剔 到 步 轻柔地 大约 这 破坏 在 这 排水沟 ;

讲究的人小心翼翼地绕过水沟里的残骸；

[ðə; ði] ['kæləs] [tuː; tə][grɪn][ænd; ənd][snɪə(r)] ; [ðə; ði]['tɪmɪd][tuː; tə] ['hʌri] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .
the callous to grin and sneer ; the timid to hurry by without looking .
这 冷酷 到 咧嘴笑 和 冷笑 ; 这 胆小 到 匆忙 经过 没有 寻找 .

冷漠的人咧嘴一笑，冷嘲热讽；胆怯的人匆匆走过，不敢看一眼。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] : " [kæn; kən][ai][help][juː; jʊ] ? "
Then a voice : " Can I help you ? "
然后 一个 嗓音 : " 能 我 帮助 你 ? "

然后一个声音响起："我能帮您什么吗？"

" [gəʊ] - [wei] .
" Go ' way .
" 去 - 方式 .

走开。

" [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" A hand on his shoulder .
" 一个 手 在 他的 肩膀 .

一只手搭在他的肩膀上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [brɪsk] , ['tʃɪəf(ə)l] .
The voice brisk , cheerful .
这 嗓音 轻快 , 快乐 .

声音轻快、欢快。

" [kʌm] [naʊ] — [ðə; ði]['gʌtə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kælɪbə(r)] .
" Come now — the gutter is no place for a man of your caliber .
" 来 现在 — 这 排水沟 是 不 地方 为了 一个 男人 的 你的 口径 .

"来吧——像你这样的人，不应该待在阴沟里。"

" [liː] [grʌnt] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .
" Lee grunted and rolled over .
" 李 哼哼 和 滚动 超过 .

李哼了一声，翻了个身。

['sʌmwʌn] [huː] [njuː] [hɪm] ['evɪdəntli] ; ['sʌmwʌn] ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] [mɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['brɪliəns] " .
Someone who knew him evidently ; someone echoing the myth of his " brilliance " .
某人 WHO 知道 他 显然 ; 某人 回声 这 神话 的 他的 " 辉煌 " .

显然是认识他的人；是那些重复他"才华横溢"神话的人。

" [ai] [sed] [get][ðə; ði] [hel] — " [hiː; hi]['əʊpənd][æn; ən] [aɪ] .
" I said get the hell — " He opened an eye .
" 我 说 得到 这 地狱 — " 他 打开 一个 眼睛 .

"我说滚开——"他睁开了一只眼睛。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] ['meməri] .

If	this	was	an	old	friend	,	the	man	had	gone	out	of	memory	.
如果	这	曾是	一个	老的	朋友	,	这	男人	有	已消失	出去	的	记忆	.

如果这是位老朋友，那这个人早已被人遗忘。

[plʌmp] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['rəʊzi] - [feɪst] , [wel] - [kʌt] [kləʊðz] .

Plump	,	cheerful	,	rosy	-	faced	,	well	-	cut	clothes	.
丰满	,	快乐	,	红润	-	面对	,	出色地	-	切	衣服	.

身材丰满，笑容灿烂，面色红润，衣着合身。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

A	man	with	an	air	of	confidence	.
一个	男人	和	一个	空气	的	信心	.

一个充满自信的男人。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

And	something	more	.
和	某物	更多的	.

还有更多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [stɒpt] [liː] [frɒm; frəm] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mænz]

It	was	the	something	more	that	stopped	Lee	from	swinging	at	the	man's
它	曾是	这	某物	更多的	那	停止	李	从	摇摆	在	这	男人的

[plʌmp] [tʃɪn] ['ɑːftə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

plump	chin	after	allowing	himself	to	be	lifted	to	his	feet	.
丰满	下巴	后	允许	他自己	到	是	抬起	到	他的	脚	.

正是某种更深层次的原因阻止了李在被扶起来后，继续挥拳攻击那人的肥下巴。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['krɪtɪkli] ['ɪntuː] [liːz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [sweɪd] .

The	man	looked	critically	into	Lee's	face	as	the	latter	swayed	.
这	男人	看起来	关键	进入	李氏	脸	作为	这	后者	摇摆	.

当李摇晃身体时，那人审视地看着他的脸。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	took	a	snowy	handkerchief	from	his	pocket	.
他	采取	一个	下雪的	手帕	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一块沾满雪的手帕。

[hiː; hi] [waɪpt] [fɪlθ] [frɒm; frəm] [liːz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	wiped	filth	from	Lee's	face	in	the	manner	of	one	wiping	the	face	of	a	child	.
他	擦拭	污秽	从	李氏	脸	在	这	方式	的	一	擦拭	这	脸	的	一个	孩子	.

他像擦小孩脸一样，擦掉了李脸上的污垢。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][drɪŋk] , [jʌŋ] ['feləʊ] .

"	I	think	you	need	a	drink	,	young	fellow	.
"	我	思考	你	需要	一个	喝	,	年轻的	同伴	.

"我觉得你需要喝一杯，年轻人。"

" [liː] [grɪnd] ['krʊkɪdli] .

"	Lee	grinned	crookedly	.
"	李	咧嘴一笑	歪斜地	.

李咧嘴一笑，笑容有些诡异。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪn] - .

"	Now	you're	talkin	'	.
"	现在	你是	谈话	-	.

"这才像话。"

" [ðə; ði] [plʌmp] [mæn] [stɪrd] [liː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

"	The	plump	man	steered	Lee	down	the	street	,	around	a	corner	,	under	a
"	这	丰满	男人	转向	李	向下	这	街道	,	大约	一个	角落	,	在下面	一个

['glɪtərɪŋ] [mɑː'kiː] .

glittering	marquee	.
闪闪发光	招牌	.

"那个胖男人领着李沿着街道走，绕过一个拐角，来到一个闪闪发光的帐篷下。

[æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['dɔːmən] [glɛə] [wɪð] ['frɒsti] [aɪz] .

An	immaculate	doorman	glared	with	frosty	eyes	.
一个	完美无瑕	门卫	怒目而视	和	霜冻	眼睛	.

一位衣着考究的门卫目光冰冷地瞪着他。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ['pɑːʃəli] ['səubəd] [liː] .

His	look	of	disgust	partially	sobered	Lee	.
他的	看	的	厌恶	部分	清醒	李	.

他脸上厌恶的表情让李稍微清醒了一些。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [liː] ['mʌmbld] .

"	Now	wait	a	minute	,	"	Lee	mumbled	.
"	现在	等待	一个	分钟	,	"	李	喃喃自语	.

"等一下，"李咕哝道。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [mæn] ['nevə(r)] [lɒst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

After	all	,	a	man	never	lost	all	his	pride	.
后	全部	,	一个	男人	绝不	丢失的全部		他的	自豪	.

毕竟，男人永远不会完全失去自尊。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [siːkɪŋ] ['ʃædəʊz] , [wen] [ðə; ði] ['dɔːrmənz] [aɪz]

He	was	drawing	away	,	instinctively	seeking	shadows	,	when	the	doorman's	eyes
他	曾是	绘画	离开	,	本能地	寻求	阴影	,	什么时候	这	门卫	眼睛

['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plʌmp] [mæn] .

shifted	to	the	plump	man	.
转移	到	这	丰满	男人	.

他本能地往后退，寻找阴影，这时门卫的目光转向了那个胖男人。

[ðeɪ] [klɪəd] ['ɪnstəntli] .

They	cleared	instantly	.
他们	已清除	即刻	.

他们立即通过了审查。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] , [baʊd] , [sed] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] . "

He	saluted	,	bowed	,	said	"	Good	evening	,	Mr	.	Clifford	.	"
他	敬礼	,	鞠躬	,	说	"	好的	晚上	,	先生	.	克利福德	.	"

他敬了个礼，鞠了一躬，说道："晚上好，克利福德先生。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [dʒɒn] .

"	Good	evening	,	John	.
"	好的	晚上	,	约翰	.

晚上好，约翰。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]['snɪftə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [skɒtʃ] . "

We	need	a	snifter	or	two	of	your	excellent	scotch	.	"
我们	需要	一个	白兰地	或者	二	的	你的	出色的	苏格兰威士忌	.	"

我们需要来一两杯你们的上等苏格兰威士忌。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .

"	Certainly	,	sir	.
"	当然	,	先生	.

"当然，先生。"

" [ðə; ði] ['dɔ:mən] ['əʊpənd][ðə; ði] ['pɔ:tl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [wɜ:(r); wə(r)]

"	The	doorman	opened	the	portal	as	though	the	Secretary	of	State	were
"	这	门卫	打开	这	门户网站	作为	尽管	这	秘书	的	状态	是

['ɒnərɪŋ] [ðə; ði]['ləʊtəs] [ru:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

honoring	the	Lotus	Room	with	his	presence	.
致敬	这	莲花	房间	和	他的	在场	.

"门卫打开大门，仿佛国务卿要亲自莅临莲花厅，以示尊荣。"

['li:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['mɑ:vəl] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði][həʊ'tel] ['lɒbi] ,

Lee	was	busy	marveling	as	they	crossed	the	hotel	lobby	,
李	曾是	忙碌的	惊叹	作为	他们	交叉	这	酒店	大厅	,

他们穿过酒店大堂时，李一直在惊叹不已。

['brʌʃɪŋ] [kləʊz][tu:; tə]['heɪstɪli] [drɔ:n] - [bæk] [mɪŋk] [kəʊts][ænd; ənd]['fɔ:m(ə)l] [kləʊðz] .

brushing	close	to	hastily	drawn	-	back	mink	coats	and	formal	clothes	.
刷牙	关闭	到	草草	绘制	-	后退	貂	外套	和	正式的	衣服	.

擦身而过，靠近匆忙脱下的貂皮大衣和正式服装。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['baʊnsə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] .

It	was	certainly	time	for	the	bouncer	to	appear	.
它	曾是	当然	时间	为了	这	保镖	到	出现	.

保安是时候出场了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['həʊstəs][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] [ru:m] — [ə; eɪ] [blɒnd] [dri:m] ['weərɪŋ]

But	the	hostess	at	the	door	of	the	Lotus	Room	—	a	blonde	dream	wearing
但	这	女主人	在	这	门	的	这	莲花	房间	—	一个	金发	梦	穿着

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][pɪŋk] [klaʊd] — [geɪv] [ðə; ði] [plʌmp] [mæn][ə; eɪ] [lʊk] [li:] [felt][ʃʊd; ʃəd]

something	that	resembled	a	pink	cloud	—	gave	the	plump	man	a	look	Lee	felt	should
某物	那	类似	一个	粉色的	云	—	给予	这	丰满	男人	一个	看	李	毛毡	应该

[hæv; həv] [bi:n] [rɪ'zɜ:vd] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][gɒd] .

have	been	reserved	only	for	God	.
有	到过	预订的	仅有的	为了	上帝	.

但莲花房门口的女招待——一个金发碧眼、身穿粉红色云朵般服装的美人——给了这位胖男人一个李认为只有上帝才能拥有的眼神。

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] !

"	Mr	.	Clifford	!
"	先生	.	克利福德	!

"克利福德先生！"

[wɒt] ['teɪb(ə)l] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] ?

What	table	would	you	like	?
什么	桌子	会	你	喜欢	?

您想要哪种桌子?

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [smaɪld] .

"	Mr	.	Clifford	smiled	.
"	先生	.	克利福德	微笑	.

克利福德先生笑了。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Good	evening	,	my	dear	.
"	好的	晚上	,	我的	亲爱的	.

"晚上好，亲爱的。"

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:] .

"	He	turned	to	Lee	.
"	他	转向	到	李	.

他转向李。

" ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] , [ðɪs] [ɪz] ['dæfni] — ['mɪstə(r)] . [liː] ['heɪdən] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Mr	.	Hayden	,	this	is	Daphne	—	Mr	.	Lee	Hayden	,	my	dear	.
"	先生	.	海登	,	这	是	芫	—	先生	.	李	海登	,	我的	亲爱的	.

"海登先生，这位是达芙妮——亲爱的李·海登先生。"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə] [liː] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	Her	eyes	turned	obediently	to	Lee	and	he	was	sober	enough	to
"	她	眼睛	转向	顺从地	到	李	和	他	曾是	清醒	足够的	到

[nəʊt][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ɒv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ;

note	the	complete	absence	of	revulsion	;
笔记	这	完全的	缺席	的	厌恶	;

"她的目光顺从地转向李，而李则清醒地注意到她脸上完全没有厌恶的神色；

['əʊnli]['pɪti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frendli] , ['əʊpən] [geɪz] .

only	pity	in	her	friendly	,	open	gaze	.
仅有的	遗憾	在	她	友好的	,	打开	目光	.

她友善而坦诚的眼神中只有怜悯。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləntli][ænd; ənd] [θɔːt] :

He	thanked	her	silently	and	thought	:
他	谢谢	她	默默	和	想法	:

他默默地向她道谢，心想：

['iːv(ə)n][ə; eɪ][bʌm] [laɪk][ˌem 'iː] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][praɪd][ænd; ənd][ˌsensə'tɪvəti][left] .

Even	a	bum	like	me	still	has	a	little	pride	and	sensitivity	left	.
甚至	一个	屁股	喜欢	我	仍然	有	一个	小的	自豪	和	敏感性	左边	.

即使像我这样的流浪汉，也还保留着一点自尊和敏感。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bʌm] [haɪdz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] ['grəʊsnəs] .

But	a	bum	hides	it	behind	grossness	.
但	一个	屁股	隐藏	它	在后面	恶心	.

但流浪汉会用邋遢来掩盖这一点。

[liː] [graul] , " [juː; jʊ][gɒt]['eni] ['diːsnt] ['lɪkə(r)][ɪn] [ðɪs] [snɒb] - [dʒɔɪnt] ?

Lee	growled	,	"	You	got	any	decent	liquor	in	this	snob	-	joint	?
李	咆哮	,	"	你	得到	任何	体面的	酒	在	这	势利眼	-	联合的	?

李低声咆哮道："你这高档酒吧里有像样的酒吗？"

" [snɒb] - [dʒɔɪnt] !

"	Snob	-	joint	!
"	势利眼	-	联合的	!

"势利眼的店！"

[nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi][felt] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][həʊm][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

Not	so	long	ago	he	felt	entirely	at	home	in	such	places	.
不是	所以	长的	前	他	毛毡	完全	在	家	在	这样的	地方	.

不久前，他还觉得在这样的地方完全自在。

[nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

Not	so	long	ago	?
不是	所以	长的	前	?

不久之前?

[hʌ] !

Huh	!
嗯	!

哈!

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] .

A	thousand	years	or	so	.
一个	千	年	或者	所以	.

大约一千年。

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [sed] , " [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] , ['dæfni] .

Mr	.	Clifford	said	,	"	A	quiet	place	,	Daphne	.
先生	.	克利福德	说	,	"	一个	安静的	地方	,	芫	.

克利福德先生说："达芙妮，一个安静的地方。"

['mɪstə(r)] . ['heɪdən] [ænd; ənd][aɪ][wɒnt][tuː; tə][tɔːk] . "

Mr	.	Hayden	and	I	want	to	talk	.	"
先生	.	海登	和	我	想	到	讲话	.	"

海登先生和我想谈谈。

" [hel] [wɪð] [ðæt] [nɔɪz] .

"	Hell	with	that	noise	.
"	地狱	和	那	噪音	.

"去他的噪音。"

[wiː; wi] ['wɒnə] [drɪŋk] .

We	wanna	drink	.
我们	想	喝	.

我们想喝酒。

" [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][mæn][ɪn]['fɔːm(ə)l] [kləʊðz] , ['ɒbviəsli] [ðə; ði]['mænɪʤə(r)] ,

"	As	they	crossed	the	room	,	a	man	in	formal	clothes	,	obviously	the	manager	,
"	作为	他们	交叉	这	房间	,	一个	男人	在	正式的	衣服	,	明显地	这	经理	,

"当他们穿过房间时，一个穿着正式服装的男人，显然是经理，

[stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [baʊd] [ˌdefə'renʃəli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] .

stepped	aside	and	bowed	deferentially	to	Mr	.	Clifford	.
步	旁边	和	鞠躬	恭敬地	到	先生	.	克利福德	.

他侧身让开，恭敬地向克利福德先生鞠躬。

[ðə; ði]['lætə(r)] [nˈɒdɪd] ['plezntli] [ænd; ənd] [iːzd] [liː] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['snəʊi] ['teɪb(ə)l] .

The	latter	nodded	pleasantly	and	eased	Lee	into	a	chair	at	a	snowy	table	.
这	后者	点头	愉快	和	缓解	李	进入	一个	椅子	在	一个	下雪的	桌子	.

后者愉快地点了点头，扶着李坐到雪白的桌子旁的椅子上。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ɪnstəntli] .

The	waiter	was	there	instantly	.
这	服务员	曾是	那里	即刻	.

服务员立刻就来了。

[liː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ['ɔːdəd] [skɒtʃ] .

Lee	remained	silent	while	Mr	.	Clifford	ordered	scotch	.
李	剩余	沉默的	尽管	先生	.	克利福德	订购	苏格兰威士忌	.

克利福德先生点苏格兰威士忌时，李一直保持沉默。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Then	he	could	hold	it	in	no	longer	.
然后	他	可以	抓住	它	在	不	更长	.

然后他再也无法抑制住了。

" [ɔːl] [raɪt] — [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	All	right	—	what	the	hell	is	all	this	?
"	全部	正确的	—	什么	这	地狱	是	全部	这	?

"好吧——这到底是怎么回事？"

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [smaɪld] ['iːzəli] .

"	Mr	.	Clifford	smiled	easily	.
"	先生	.	克利福德	微笑	容易地	.

克利福德先生笑容轻松。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	You	need	a	drink	.
"	你	需要	一个	喝	.

你需要喝一杯。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
Here **we** **are** **.** **"**
这里 我们 是 . "

我们到了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hɪə(r)] — [ɪn] [ðɪs] [plʌʃ] [dʒɔɪnt] ? "
" **But** **why** **here** **—** **in** **this** **plush** **joint** **?** **"**
" 但 为什么 这里 — 在 这 豪华的 联合的 ? "

“但为什么偏偏是这里——这家高档场所？”

" [waɪ] [nɒt] .
" **Why** **not** **.**
" 为什么 不是 .

为什么不呢?

[ɪts] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .
It's **open** **for** **business** **.**
它是 打开 为了 商业 .

它已开始营业。

[wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [skɪd] [rəʊ] [daɪv] ?
Would **you** **prefer** **a** **reeking** **skid** **row** **dive** **?**
会 你 更喜欢 一个 臭气熏天 滑行 排 潜水 ?

你宁愿去臭气熏天的贫民窟酒吧喝酒吗?

" [frɒm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [liː] [θɔːt] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]
" **From** **anyone** **but** **Mr** **.** **Clifford** **,** **Lee** **thought** **,** **that** **would** **have** **been** **an**
" 从 任何人 但 先生 . 克利福德 , 李 想法 , 那 会 有 到过 一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult **.**
侮辱 .

李心想，如果这话出自克利福德先生之口，那将是一种侮辱。

" [aɪ'd][biː; bi][mɔː(r)][æt; ət][həʊm] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" **I'd** **be** **more** **at** **home** **there** **,** **"** **he** **mumbled** **.**
" ID 是 更多的 在 家 那里 , " 他 喃喃自语 .

“我在那里会更自在一些，”他喃喃自语道。

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['speɪʃl] [flaɪt] ['θɪərɪst] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ?
" **The** **greatest** **spacial** **flight** **theorist** **who** **ever** **lived** **?**
" 这 最 空间 航班 理论家 WHO 曾经 居住地 ?

“有史以来最伟大的太空飞行理论家？”

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
I **think** **not** **.**
我 思考 不是 .

我觉得不是。

" ['klɪfədz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [stʊd] [aʊt] [ə'gen] ,
" **Clifford's** **voice** **was** **a** **trifle** **sharp** **and** **the** **something** **stood** **out** **again** **,**
" 克利福德的 嗓音 曾是 一个 琐事 锋利的 和 这 某物 站立 出去 再次 ,
['həʊldɪŋ] [bæk] [liːz] [rɪ'tɔːt] .
holding **back** **Lee's** **retort** **.**
保持 后退 李氏 反驳 .

“克利福德的声音略显尖锐，某种东西再次凸显出来，抑制住了李的反驳。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['weɪtə(r)] [ə'raɪvd] .
At **that** **moment** **the** **waiter** **arrived** **.**
在 那 片刻 这 服务员 到达的 .

这时，服务员到了。

[hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [m'əʊʃənd] .

He	poured	the	drinks	and	Mr	.	Clifford	motioned	.
他	倾倒	这	饮料	和	先生	.	克利福德	示意	.

他倒了饮料，克利福德先生做了个手势。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][set][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][left] .

The	waiter	set	the	bottle	on	the	table	and	left	.
这	服务员	放	这	瓶子	在	这	桌子	和	左边	.

服务员把酒瓶放在桌上就离开了。

[liː] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

Lee	knocked	off	his	drink	.
李	敲门	离开	他的	喝	.

李打翻了手中的饮料。

[hɪz; ɪz] [bə'lɪdʒərəns] [rɪ'tɜːnd] .

His	belligerence	returned	.
他的	好战	返回	.

他的好战情绪又回来了。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːfs] , [ðæts] [əʊ'keɪ] .

"	If	you're	doing	this	for	laughs	,	that's	okay	.
"	如果	你是	正在做	这	为了	笑声	,	那就是	好的	.

“如果你这样做是为了博君一笑，那没关系。”

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

I've	got	it	coming	.
我已经	得到	它	未来	.

我这是咎由自取。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] — [nəʊ] [səʊp] .

If	you	want	an	autograph	—	no	soap	.
如果	你	想	一个	签名	—	不	肥皂	.

想要签名？别用肥皂！

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

I	couldn't	hold	a	pencil	.
我	不能	抓住	一个	铅笔	.

我连铅笔都握不住。

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ]['sekənd] [drɪŋk][fɔː(r); fə(r)] [liː] .

"	Mr	.	Clifford	picked	up	the	bottle	and	poured	a	second	drink	for	Lee	.
"	先生	.	克利福德	挑选	向上	这	瓶子	和	倾倒	一个	第二	喝	为了	李	.

克利福德先生拿起酒瓶，又给李倒了一杯。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	had	not	touched	his	own	.
他	有	不是	感动	他的	自己的	.

他没有碰过自己的身体。

" [səʊ][juː; jʊ] [feɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['pensɪvli] .

"	So	you	failed	,	"	he	said	,	pensively	.
"	所以	你	失败的	,	"	他	说	,	若有所思地	.

“所以你失败了，”他若有所思地说。

" [jes] , [ai] [feɪld] . "

"	Yes	,	I	failed	.	"
"	是的	,	我	失败的	.	"

“是的，我失败了。”

" [səʊ][hæv; həv]['ʌðə(r)z] .

"	So	have	others	.
"	所以	有	其他的	.

其他人也有过类似的经历。

" [liː] [sniə] .
" **Lee** **sneered** **.**
" 李 冷笑 .

李冷笑了一声。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæʒuəlnəs] .
" **You** **can** **pass** **it** **off** **with** **such** **beautiful** **casualness** **.**
" 你 能 经过 它 离开 和 这样的 美丽的 随意 .

“你可以用如此优雅的漫不经心来掩饰它。”

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ɪ'lev(ə)n][men][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] ? "
Do **you** **realize** **eleven** **men** **were** **killed** **on** **that** **ship** **?** **"**
做 你 意识到 十一 男人 是 被杀 在 那 船 ? "

你知道那艘船上有11个人丧生吗?

" [ai] [nəʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [feɪst] [ðeə(r)]['destəni] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən]
And **it** **seems** **to** **me** **they** **faced** **their** **destiny** **with** **a** **lot** **more** **courage** **than**
和 它 似乎 到 我 他们 面对 他们的 命运 和 一个 很多 更多的 勇气 比
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪsɪŋ] [jɔːz] . "
you **are** **facing** **yours** **.** **"**
你 是 面向 你的 . "

在我看来，他们面对命运时比你勇敢得多。

" [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪkə(r)] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] — "
" **If** **I** **have** **to** **take** **a** **lecture** **with** **your** **liquor** **,** **I'd** **rather** **—** **"**
" 如果 我 有 到 拿 一个 演讲 和 你的 酒 , ID 相当 — "

“如果非要我喝你的酒来听你讲课，我宁愿——”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" **Certainly** **not** **.**
" 当然 不是 .

当然不是。

[hæv; həv][ə'nʌðə(r)] .
Have **another** **.**
有 其他 .

再来一个。

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [pɔː] [ænd; ənd] [liː] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .
" **Mr** **.** **Clifford** **poured** **and** **Lee** **had** **the** **grace** **to** **feel** **ashamed** **.**
" 先生 . 克利福德 倾倒 和 李 有 这 优雅 到 感觉 羞愧 .

“克利福德先生倒了酒，李先生很有风度地感到羞愧。”

" [lʊk] — [aɪm] [dʌn] — [wɒʃt] [ʌp] — [aɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
" **Look** **—** **I'm** **done** **—** **washed** **up** **—** **I'm** **at** **the** **bottom** **.**
" 看 — 我是 完毕 — 洗过 向上 — 我是 在 这 底部 .

“你看——我完了——彻底完了——我跌到谷底了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] — ? "
Why **should** **you** **—** **?** **"**
为什么 应该 你 — ? "

你为什么要——?

" [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] , [jes] .
" **On** **the** **bottom** **,** **yes** **.**
" 在 这 底部 , 是的 .

“底部是的。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][tu:; tə][hɪt][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'send] [tu:; tə][ðə; ði]

But	**sometimes**	**people**	**have**	**to**	**hit**	**the**	**bottom**	**in**	**order**	**to**	**ascend**	**to**	**the**
但	有时	人们	有	到	打	这	底部	在	命令	到	上升	到	这

[tɒp] .

top	**.**
顶部	.

但有时候，人们必须跌到谷底才能爬到顶峰。

" [li:] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] [θɜ:d] [skɒtʃ] .

"	**Lee**	**tossed**	**off**	**the**	**third**	**scotch**	**.**
"	李	抛掷	离开	这	第三	苏格兰威士忌	.

李喝下了第三杯苏格兰威士忌。

" [wel] [aɪv] [hɪt] ['bɒtəm] , [ðæts] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] . "

"	**Well**	**I've**	**hit**	**bottom**	**,**	**that's**	**for**	**sure**	**.**	**"**
"	出色地	我已经	打	底部	,	那就是	为了	当然	.	"

"我肯定已经跌到谷底了。"

" [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .

"	**You**	**asked**	**me**	**why**	**I**	**brought**	**you**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Hayden**	**.**
"	你	问	我	为什么	我	带来	你	这里	,	先生	.	海登	.

"你问我为什么带你来这里，海登先生。"

[ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] . "

That's	**the**	**reason**	**.**	**"**
那就是	这	原因	.	"

这就是原因。

" [wʌts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] ? "

"	**What's**	**the**	**reason**	**?**	**"**
"	是什么	这	原因	?	"

"是什么原因？"

" [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:v] ['ri:əli] [hɪt] ['bɒtəm] . "

"	**To**	**see**	**if**	**you've**	**really**	**hit**	**bottom**	**.**	**"**
"	到	看	如果	你已经	真的	打	底部	.	"

"看看你是否真的跌到了谷底。"

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , " [li:] [sniə] .

"	**You**	**make**	**it**	**sound**	**important**	**,**	**"**	**Lee**	**sneered**	**.**
"	你	制作	它	声音	重要的	,	"	李	冷笑	.

"你说的好像很重要似的，"李冷笑道。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

"	**Believe**	**me**	**,**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	相信	我	,	它	是	.	"

"相信我，确实如此。"

" [tu:; tə][maɪ] ['enəmɪz] ? "

"	**To**	**my**	**enemies**	**?**	**"**
"	到	我的	敌人	?	"

"对我的敌人？"

" [nəʊ] , [nɒt][ðem; ðəm][ə'ləʊn] .

"	**No**	**,**	**not**	**them**	**alone**	**.**
"	不	,	不是	他们	独自的	.

不，不仅仅是他们。

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ['ɔ:lsəʊ] — [tu:; tə][ɔ:l][mæn'kaɪnd] . "

To	**your**	**friends**	**also**	**—**	**to**	**all**	**mankind**	**.**	**"**
到	你的	朋友们	还	—	到	全部	人类	.	"

也祝愿你的朋友们——以及全人类。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʌf] [juː; jʊ] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
" What kind of guff you handing me ? "
" 什么 种类 的 废话 你 处理 我 ? "

你给我的是什么鬼东西?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" It is also important to you . "
" 它 是 还 重要的 到 你 . "

“这对你来说也很重要。”

" ['nʌθɪŋz] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Nothing's important to me .
" 没什么。 重要的 到 我 .

“对我来说，没有什么是重要的。”

" [liːz] [hed] [bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] .
" Lee's head began swimming .
" 李氏 头 开始 游泳 .

李开始头晕目眩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] — [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['mɪstə(r)]
And he knew — without seeing it or being able to prove it — that Mr
和 他 知道 — 没有 看到 它 或者 存在 有能力的 到 证明 它 — 那 先生
. ['klɪfəd] [hæd; həd] [drʌgd] [ðə; ðiː][lɑːst][wʌn] .
. Clifford had drugged the last one .
. 克利福德 有 吸毒 这 最后的 一 .

他虽然没有亲眼看到，也无法证明，但他知道克利福德先生给最后一个人下了药。

[hiː; hi] [aɪd] ['mɪstə(r)] . ['klɪfədz] [θrəʊt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hændz] .
He eyed Mr . Clifford's throat and tried to raise his hands .
他 眼睛 先生 . 克利福德的 喉 和 尝试 到 增加 他的 双手 .

他盯着克利福德先生的喉咙，试图抬起他的双手。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] . . . .
Impossible . . . .
不可能的 . . . .

不可能的....

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [ə; eɪ] [blɜːd] ['fɪgə(r)] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [sed] , " [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['mɪstə(r)] .
Mr . Clifford , a blurred figure spinning in a whirlpool said , " Important , Mr .
先生 . 克利福德 , 一个 模糊 数字 旋转 在 一个 漩涡 说 , " 重要的 , 先生 .
['heɪdən] ,
Hayden ,
海登 ,

克利福德先生，一个模糊的身影在漩涡中旋转着说道：“重要的事情，海登先生，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː][mæn] [wɪð] [ðə; ðiː]['gəʊldən] [aɪz] . "
because I think you are now ready to see the man with the golden eyes . "
因为 我 思考 你 是 现在 准备好 到 看 这 男人 和 这 金的 眼睛 . "

因为我想你现在已经准备好去见见那位拥有金色眼睛的男人了。

" [ðə; ðiː][mɑː] - [mæn] — [wɑː] - ['sɪli] ['nɒns(ə)ns] —
" The ma - man — wha ' silly nonsense —
" 这 玛 - 男人 — 世界卫生大会 - 愚蠢的 废话 —

“妈的——什么愚蠢的胡说八道——

" [liː] ['heɪdən] [pɑːst] [aʊt] .
" Lee Hayden passed out .
" 李 海登 通过了 出去 .

李·海登昏过去了。

[hiː; hi] [əˈwəʊk] [ɪn] [ˈsɒftnəs] .

He	awoke	in	softness	.
他	醒来	在	柔软	.

他醒来时感觉很柔软。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] .

He	opened	his	eyes	and	knew	he	was	in	bed	.
他	打开	他的	眼睛	和	知道	他	曾是	在	床	.

他睁开眼睛，知道自己躺在床上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [θriː] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [teɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] —

He	was	also	aware	of	three	other	things	—	a	horrible	taste	in	his	mouth	—
他	曾是	还	意识到的	的	三	其他	事物	—	一个	可怕	品尝	在	他的	嘴	—

[ə; eɪ] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈhedeɪk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] .

a	splitting	headache	—	and	the	fact	he	was	not	alone	.
一个	分裂	头痛	—	和	这	事实	他	曾是	不是	独自的	.

他还意识到另外三件事——嘴里有股难闻的味道——头痛欲裂——以及他并非孤身一人。

[hiː; hi] [bliŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] [ˈʃaːpənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [blɜː(r)] [ænd; ənd]

He	blinked	and	the	form	beside	the	bed	sharpened	from	a	blur	and
他	眨眼	和	这	形式	旁	这	床	锋利	从	一个	模糊	和

[tɜːnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ;

turned	into	a	beautiful	girl	;
转向	进入	一个	美丽的	女孩	;

他眨了眨眼，床边的身影从模糊变得清晰起来，变成了一个美丽的女孩；

[ə; eɪ] [gɜːl] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

a	girl	he	felt	he	should	know	.
一个	女孩	他	毛毡	他	应该	知道	.

他觉得他应该认识的一个女孩。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] .

Then	he	remembered	.
然后	他	记得	.

然后他想起来了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈləʊtəs] [ruːm] .

He	had	met	her	the	previous	night	in	the	Lotus	Room	.
他	有	遇见	她	这	以前的	夜晚	在	这	莲花	房间	.

前一天晚上，他在莲花房遇见了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ˈdæfni] .

She	had	been	introduced	to	him	as	Daphne	.
她	有	到过	介绍	到	他	作为	芫	.

她被介绍给他时名叫达芙妮。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

She	was	still	very	beautiful	;	cool	as	a	summer	afternoon	in	the	woods	.
她	曾是	仍然	非常	美丽的	;	凉爽的	作为	一个	夏天	下午	在	这	树林	.

她依然非常美丽，像夏日午后林间的清凉空气一样令人心旷神怡。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [kəmˈpliːtli] [ˈædɪkwət] [pəˈdʒɑːməz] , [liː] [felt] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [dʌk]

Though	he	had	on	completely	adequate	pajamas	,	Lee	felt	naked	and	ducked
尽管	他	有	在	完全地	足够的	睡衣	,	李	毛毡	裸	和	躲闪

[əˈgen] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bəˈlɪdʒərəns] .

again	behind	his	belligerence	.
再次	在后面	他的	好战	.

尽管李穿着完全合适的睡衣，但他感觉自己赤身裸体，于是再次躲在自己的好战姿态背后。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	What	the	hell	are	you	doing	here	?
"	什么	这	地狱	是	你	正在做	这里	?

你到底在这里干什么？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ˈɔːlməʊst][ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈsɪəriəsnəs] .
" **She regarded him with an almost childlike seriousness .**
" 她 认为 他 和 一个 几乎 孩子气 严肃 .

她用近乎孩子般的认真目光看着他。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈklɪfəd] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] [wen] [juː; jʊ] [əˈweɪkənd] . "
" **Mr . Clifford thought you ought not to be alone when you awakened . "**
" 先生 . 克利福德 想法 你 应该 不是 到 是 独自的 什么时候 你 觉醒 . "

“克利福德先生认为你醒来时不应该独自一人。”

" [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gai] [huː] [pʊt][ˌem ˈiː][ˈʌndə(r)] .
" **Very thoughtful of him since he was the guy who put me under .**
" 非常 周到 的 他 自从 他 曾是 这 盖伊 WHO 放 我 在下面 .

“他真是太体贴了，毕竟是他把我麻醉的。”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? "
How long have you been here ? "
如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里待了多久了?

" [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊəz] .
" **About two hours .**
" 关于 二 小时 .

大约两个小时。

" [fɪld] [wɪð] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] ,
" **Filled with contempt for himself ,**
" 已填 和 鄙视 为了 他自己 ,

“他对自己充满了蔑视，

[liː] [ʌnˈkɒnʃəsli] [juːst] [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv][ˌriːdəˈrektɪŋ; ˌriːdaɪˈrektɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ˈhændi]
Lee unconsciously used the device of redirecting it on the first handy
李 不知不觉 用过的 这 设备 的 重定向 它 在 这 第一的 便利
[ˈpɜːs(ə)n] .
person .
人 .

李无意中将注意力转移到了第一个方便的人身上。

[ˈdæfni] [wɒz; wəz][ˈhændi] .
Daphne was handy .
芫 曾是 便利 .

达芙妮很能干。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈtwɪstɪd] [ˈnəʊɪŋli] .
His mouth twisted knowingly .
他的 嘴 扭曲 明知 .

他嘴角露出一丝意味深长的微笑。

" [ʃʊə(r)][jʊr; jər][nɒt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)]['riːz(ə)n] ? "
" **Sure you're not here for another reason ? "**
" 当然 你是 不是 这里 为了 其他 原因 ? "

“你确定你不是因其他原因来的吗？”

" [wɒt] [ˈriːz(ə)n] ? "
" **What reason ? "**
" 什么 原因 ? "

“什么原因？”

" [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [bʌks] , [ˈmeɪbi] ?
" **Trying to pick up a few bucks , maybe ?**
" 尝试 到 挑选 向上 一个 很少 雄鹿 , 或许 ?

“想赚点零花钱吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [sɪn'sɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɪn'taɪəli]
" The question in her eyes was obviously sincere , her look entirely
" 这 问题 在 她 眼睛 曾是 明显地 真诚 , 她 看 完全
['ɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,

"她眼中的疑问显然是真诚的，她的表情完全是无辜的。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .
and he knew she was not that kind of a girl .
和 他 知道 她 曾是 不是 那 种类 的 一个 女孩 .

他知道她不是那种女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['əʊnli][ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['vænɪʃd] .
Her expression changed only in that the question vanished .
她 表达 已更改 仅有的 在 那 这 问题 消失了 .

她的表情唯一变化就是，那个问题消失了。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [rɪ'meɪnd] .
The innocence remained .
这 无辜 剩余 .

那份纯真依然存在。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɑːst] [ðæt] [kɔːt] [liːz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Yet there was something about this last that caught Lee's attention .
然而 那里 曾是 某物 关于 这 最后的 那 捕捉 李氏 注意力 .

然而，这最后一点却引起了李的注意。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
He tried to define it .
他 尝试 到 定义 它 .

他试图给它下定义。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ?
The innocence of knowledge rather than that of ignorance ?
这 无辜 的 知识 相当 比 那 的 无知 ?

是知识带来的纯真，还是无知带来的纯真?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] .
He wondered .
他 想知道 .

他心想。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , " ['dæfni] [sed] .
" If you want me to , " Daphne said .
" 如果 你 想 我 到 , " 芫 说 .

"如果你希望我这么做的话，"达芙妮说。

" [bʌt; bət][nəʊ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪəd] .
" But no money would be required .
" 但 不 钱 会 是 必需的 .

但不需要任何资金。

" [stʌnd] , [liː] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['sləʊli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Stunned , Lee forgot his headache and slowly swung his feet to the floor .
" 目瞪口呆 , 李 忘了 他的 头痛 和 缓慢地 摇摆 他的 脚 到 这 地面 .

"李愣住了，忘记了头痛，慢慢地把脚放到了地上。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ,
He studied her ,
他 研究 她 ,

他仔细打量了她。

[ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
the analytical mind that had made him a great scientist while still a young man
这 分析 头脑 那 有 制成 他 一个 伟大的 科学家 尽管 仍然 一个 年轻的 男人
[naʊ] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .
now framing the questions .
现在 框架 这 问题 .

他年轻时就展现出的分析思维，使他成为了一位伟大的科学家，如今这种思维又让他能够提出问题。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] ['mʌni] . "
" I do not need money . "
" 我 做 不是 需要 钱 . "

我不需要钱。

" [aɪ] [miːn] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] — "
" I mean why are you willing to — "
" 我 意思是 为什么 是 你 愿意的 到 — "

“我的意思是，你为什么愿意——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [ɑːskt] [ðæt] [aɪ] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] [aɪm]['eɪb(ə)l] . "
" Because Mr . Clifford asked that I serve you in any way I'm able . "
" 因为 先生 . 克利福德 问 那 我 服务 你 在 任何 方式 我是 有能力的 . "

“因为克利福德先生要求我尽我所能为您服务。”

" [waɪ] [ðə; ði]['rɒt(ə)n] — ! "
" Why the rotten — ! "
" 为什么 这 烂 — ! "

“为什么这该死的——！”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .
Mr . Clifford is one of the Great Ones .
先生 . 克利福德 是 一 的 这 伟大的 一个 .

克利福德先生是伟人之一。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['revərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" There was reverence in her voice .
" 那里 曾是 尊敬 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了敬畏。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" You must be a fool !
" 你 必须 是 一个 傻子 !

你一定是傻瓜！

['trʌstɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "
Trusting a man who would ask you to do a thing like that ! "
信任 一个 男人 WHO 会 问 你 到 做 一个 事物 喜欢 那 ! "

竟然有人会要求你做这种事，你真是太傻了！

" [jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [wɜːdz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
" You're putting words in my mouth .
" 你是 推杆 字 在 我的 嘴 .

你这是在曲解我的意思。

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [dɪd][nɒt]['menʃ(ə)n] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

Mr	.	Clifford	did	not	mention	sleeping	with	you	.
先生	.	克利福德	做过	不是	提到	睡眠	和	你	.

克利福德先生并没有提到和你发生过性关系。

[hiː; hi]['əʊnli] [ɑːskt] [ðæt] [ai]['rendə(r)]['eni] ['sɜːvɪs] ['pɒsəb(ə)l] . "

He	only	asked	that	I	render	any	service	possible	.	"
他	仅有的	问	那	我	使成为	任何	服务	可能的	.	"

他只要求我尽我所能提供帮助。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'kluːdɪd] ? "

"	And	you	don't	think	that	was	included	?	"
"	和	你	不	思考	那	曾是	包括	?	"

"你不认为那部分也包含在内吗？"

" ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

"	Possibly	it	was	.	"
"	可能	它	曾是	.	"

"或许是这样。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] ?

"	And	you	respect	a	man	who	would	let	it	be	included	?
"	和	你	尊重	一个	男人	WHO	会	让	它	是	包括	?

"你竟然尊重一个允许它被收录的人？"

" ['dæfni] [smaɪld] , ['brɪliəntli] , ['kwaɪətli] .

"	Daphne	smiled	,	brilliantly	,	quietly	.
"	芫	微笑	,	精彩	,	悄悄	.

达芙妮静静地、灿烂地笑了。

" [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [njuː] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə]['rendə(r)]['eni] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] . "

"	Perhaps	Mr	.	Clifford	knew	I	would	not	be	asked	to	render	any	such	service	.	"
"	也许	先生	.	克利福德	知道	我	会	不是	是	问	到	使成为	任何	这样的	服务	.	"

"或许克利福德先生知道我不会被要求提供任何此类服务。"

" [haʊ] [kʊd; kəd]['eni] [mæn] [nəʊ] [ðæt] ? "

"	How	could	any	man	know	that	?	"
"	如何	可以	任何	男人	知道	那	?	"

"谁又能知道呢？"

" [ai][təʊld][juː; jʊ] .

"	I	told	you	.
"	我	讲述	你	.

"我告诉你了。

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [ɪz][wʌn] — "

Mr	.	Clifford	is	one	—	"
先生	.	克利福德	是	一	—	"

克利福德先生是其中之一——

" [ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] .

"	I	know	—	I	know	.
"	我	知道	—	我	知道	.

我知道——我知道。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .

One	of	the	Great	Ones	.
一	的	这	伟大的	一个	.

伟人之一。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?
A **lodge** **of** **some** **kind** **?**
一个 小屋 的 一些 种类 ?

某种类型的旅馆?

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" **She** **pondered** **for** **a** **moment** **.**
" 她 沉思 为了 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
" **In** **a** **sense** **.**
" 在 一个 感觉 .

“从某种意义上说。”

" [ˈsʌd(ə)nli] [liːz] [ˈdiːs(ə)nsi] [tʊk] [kəˈmɑːnd] .
" **Suddenly** **Lee's** **decency** **took** **command** **.**
" 突然 李氏 体面 采取 命令 .

“突然间，李的良知占据了上风。”

" [aɪm] [ˈsɒri] — [mɔː(r)] [ˈsɒri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] .
" **I'm** **sorry** **—** **more** **sorry** **than** **I** **can** **say** **.**
" 我是 对不起 — 更多的 对不起 比 我 能 说 .

“我很抱歉——抱歉之情难以言表。”

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ?
Forgive **me** **?**
原谅 我 ?

对不起?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz][smaɪl] .
" **She** **returned** **his** **smile** **.**
" 她 返回 他的 微笑 .

她回以微笑。

" [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fəˈgɪv] .
" **There** **is** **nothing** **to** **forgive** **.**
" 那里 是 没有什么 到 原谅 .

“没有什么需要原谅的。”

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm] [ˈkɒfi] ? "
Would **you** **like** **some** **coffee** **?** **"**
会 你 喜欢 一些 咖啡 ? "

你想喝咖啡吗?

" [ðæts] [æn; ən][aɪˈdɪə] , [bʌt; bət] [ˈmeɪnli] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] . "
" **That's** **an** **idea** **,** **but** **mainly** **I** **want** **to** **talk** **.** **"**
" 那就是 一个 主意 , 但 主要 我 想 到 讲话 . "

“这倒是个主意，但我主要还是想聊聊。”

" [əˈbaʊt] [wɒt] ? "
" **About** **what** **?** **"**
" 关于 什么 ? "

“关于什么？ ”

" [huː] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] ?
" **Who** **brought** **me** **here** **?**
" WHO 带来 我 这里 ?

谁把我带到这里来的?

[huː] — " [hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Who **—** **"** **he** **rubbed** **a** **hand** **across** **his** **chin** **.**
WHO — " 他 摩擦 一个 手 穿过 他的 下巴 .

“谁——”他用手揉了揉下巴。

" [huː] [klɪnd] [ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [ʃɛɪvd] [ˌem ˈiː] ? "
" Who cleaned me up and shaved me ? "
" WHO 已清洗 我 向上 和 剃光 我 ? "

“谁帮我清理了毛发，刮了胡子？”

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] . "
" Mr . Clifford . "
" 先生 . 克利福德 . "

“克利福德先生。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] . "
I imagine he had a reason . "
我 想象 他 有 一个 原因 . "

我想他肯定有他的理由。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hɪ] [naʊ] ? "
" Where is he now ? "
" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪn]['tʃaɪnə] [pə'hæps] — [saʊθ] [ə'merɪkə] — ['ɪndiə] .
In China perhaps — South America — India .
在 中国 也许 — 南 美国 — 印度 .

或许在中国——南美洲——印度。

" [liː] [smaɪld] ['raɪli] .
" Lee smiled wryly .
" 李 微笑 略带讽刺地 .

李苦笑了一下。

" [əʊ'keɪ] — [əʊ'keɪ] .
" Okay — okay .
" 好的 — 好的 .

“好的——好的。”

[ɑːsk][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ɑːnsə(r)] . "
Ask a foolish question , you get a foolish answer . "
问 一个 愚蠢 问题 , 你 得到 一个 愚蠢 回答 . "

问了愚蠢的问题，就得到了愚蠢的答案。

" [aɪ] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] . "
" I spoke the truth . "
" 我 辐 这 真相 . "

“我说的是实话。”

" [wɒt] [ɪz][hiː; hɪ] ?
" What is he ?
" 什么 是 他 ?

“他是什么人？ ”

[ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlz] [mæn] ?
A **traveling** **sales** **man** **?**
一个 旅行 销售量 男人 ?

一名旅行推销员?

" [ə'gen] ['dæfni] [kən'sɪdəd] [wɪð] [di:p] ['sɪəriəsnəs] .
" **Again** **Daphne** **considered** **with** **deep** **seriousness** **.**
" 再次 芫 经过考虑的 和 深的 严肃 .

达芙妮再次陷入沉思。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l][hɪm] [ðæt] ? "
" **I** **suppose** **you** **could** **call** **him** **that** **?** **"**
" 我 认为 你 可以 称呼 他 那 ? "

"我想你可以这么称呼他吧?"

" [wen] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [bæk] ?
" **When** **will** **he** **be** **back** **?**
" 什么时候 将要 他 是 后退 ?

他什么时候回来?

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [wɜ:dz] [wɪð] [hɪm] . "
I **want** **a** **few** **more** **words** **with** **him** **.** **"**
我 想 一个 很少 更多的 字 和 他 . "

我想再跟他单独谈谈。

" [ai] [daʊt] , " ['dæfni] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [si:] [hɪm] [ə'gen] .
" **I** **doubt** **,** **"** **Daphne** **said** **,** **"** **if** **you** **will** **ever** **see** **him** **again** **.**
" 我 怀疑 , " 芫 说 , " 如果 你 将要 曾经 看 他 再次 .

"我怀疑,"达芙妮说,"你是否还能再见到他。"

" [li:] [traɪd] [tu:; tə][stænd] .
" **Lee** **tried** **to** **stand** **.**
" 李 尝试 到 站立 .

李试图站起来。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bæd][dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
He **made** **a** **bad** **job** **of** **it** **.**
他 制成 一个 坏的 工作 的 它 .

他做得一塌糊涂。

[hi:; hi] [sweɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
He **swayed** **and** **sat** **down** **again** **.**
他 摇摆 和 卫星 向下 再次 .

他摇晃了一下,又坐了下来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['ɪnstəntli] .
She **was** **beside** **him** **instantly** **.**
她 曾是 旁 他 即刻 .

她立刻来到他身边。

" [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ? "
" **Your** **head** **?** **"**
" 你的 头 ? "

"你的头?"

" [maɪ] [tu:] [hedz] . "
" **My** **two** **heads** **.** **"**
" 我的 二 头部 . "

"我的两个脑袋。"

" [pə'hæps] [ai][kæn; kən][help] .
" **Perhaps** **I** **can** **help** **.**
" 也许 我 能 帮助 .

或许我能帮上忙。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [ɒn][hɪz; ɪz][skɪn] ; [lɪv; laɪv] , ['suːðɪŋ] , ['mɜːsɪf(ə)l] .

"	Her	fingers	were	cool	on	his	skin	;	live	,	soothing	,	merciful	.
"	她	手指	是	凉爽的	在	他的	皮肤	;	居住	,	舒缓	,	仁慈	.

“她的手指触碰他的皮肤，冰凉舒爽；鲜活、抚慰、仁慈。”

[liː] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] .

Lee	closed	his	eyes	and	was	enveloped	in	a	wonderful	sense	of	well	-	being	.
李	关闭	他的	眼睛	和	曾是	被包裹	在	一个	精彩的	感觉	的	出色地	-	存在	.

:

.

李闭上眼睛，感到无比幸福。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Then	he	realized	what	seemed	like	a	long	time	had	been	only	a	few	moments	.
然后	他	已实现	什么	似乎	喜欢	一个	长的	时间	有	到过	仅有的	一个	很少	时刻	.

然后他意识到，感觉过了很久，其实只有短短几分钟。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	his	headache	was	gone	.
但	他的	头痛	曾是	已消失	.

但他的头痛消失了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

He	turned	on	her	sharply	.
他	转向	在	她	尖锐地	.

他猛地转过身去，看向她。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? "

"	How	did	you	do	that	?	"
"	如何	做过	你	做	那	?	"

“你是怎么做到的？”

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	It's	very	simple	.
"	它是	非常	简单的	.

“这很简单。”

" ['dæfni] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fəʊn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs] .

"	Daphne	went	quickly	to	the	phone	and	ordered	coffee	and	orange	juice	.
"	芫	去	迅速地	到	这	电话	和	订购	咖啡	和	橙子	汁	.

达芙妮迅速拿起电话，点了咖啡和橙汁。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ][rɪ'siːvə(r)] , [feɪst] [liː] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ? "

She	put	down	the	receiver	,	faced	Lee	,	and	said	,	"	You	wanted	to	talk	?	"
她	放	向下	这	接收者	,	面对	李	,	和	说	,	"	你	通缉	到	讲话	?	"

她放下听筒，面对着李，说道：“你想谈谈吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][bɪg][fæt] ['kwestʃən] .

I	have	one	big	fat	question	.
我	有	一	大的	胖的	问题	.

我有一个非常重要的问题。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [doʊnt] [ɪ'veɪd] — [pliːz] .
" Don't evade — please .
" 不 逃避 — 请 .

“请不要回避。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ]['gʌtə(r)] .
I was lying drunk in the gutter .
我 曾是 说谎 醉 在 这 排水沟 .

我醉醺醺地躺在路边的阴沟里。

[ðɪs] [mæn] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
This man picked me up and put me here .
这 男人 挑选 我 向上 和 放 我 这里 .

这个人把我抱起来放到了这里。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][hjuː'mænəti][ðæn; ðən][juː; jʊ]['riːəlaɪz] . "
" Perhaps you are more important to humanity than you realize . "
" 也许 你 是 更多的 重要的 到 人类 比 你 意识到 . "

“或许你对人类的重要性比你意识到的还要大。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why do you say that ? "
" 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [kən'sɜːnz] [hɪm'self] [wɪð] [hjuː'mænəti] .
" Because Mr . Clifford concerns himself with humanity .
" 因为 先生 . 克利福德 担忧 他自己 和 人类 .

因为克利福德先生关心的是人类。

" [liː] [felt][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" Lee felt a quick exasperation .
" 李 毛毡 一个 快的 恼怒 .

李感到一阵恼火。

['dæfni] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['eni] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ɑːskt] ,
Daphne seemed perfectly willing to answer any question he asked ,
芫 似乎 完美 愿意的 到 回答 任何 问题 他 问 ,

达芙妮似乎非常乐意回答他提出的任何问题。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][æz; əz] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːk]
but her answers were about as enlightening as midnight in a dark
但 她 答案 是 关于 作为 启发性的 作为 午夜 在 一个 黑暗的
['klɒzɪt] .
closet .
壁橱 .

但她的回答却毫无启发性，就像午夜时分身处黑暗的壁橱里一样。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] .
He **sought** **a** **different** **tack** **.**
他 寻求 一个 不同的 钉 .

他另辟蹊径。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] [greɪt] [wʌnz] . "
" **Tell** **me** **about** **these** **Great** **Ones** **.** **"**
" 告诉 我 关于 这些 伟大的 一个 . "

“给我讲讲这些伟人的故事吧。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] . "
" **I'm** **afraid** **I** **can't** **.** **"**
" 我是 害怕的 我 不能 . "

“恐怕我不能。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hem] . "
" **Because** **I** **know** **so** **little** **about** **hem** **.** **"**
" 因为 我 知道 所以 小的 关于 她们 . "

“因为我对他们知之甚少。”

" [ðeɪ] [doʊnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [ðen] ? "
" **They** **don't** **tell** **you** **much** **,** **then** **?** **"**
" 他们 不 告诉 你 很多 , 然后 ? "

“那他们就没告诉你什么吗?”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [mʌtʃ] .
" **I** **am** **unworthy** **of** **knowing** **much** **.**
" 我 是 不配 的 会心 很多 .

我并不配知道很多东西。

[æz; əz] [jet] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɪ'nɪʃieɪt] .
As **yet** **I** **am** **hardly** **an** **initiate** **.**
作为 然而 我 是 几乎 一个 发起 .

我还远称不上是入门者。

" [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
" **A** **waiter** **brought** **the** **coffee** **and** **departed** **.**
" 一个 服务员 带来 这 咖啡 和 已离开 .

服务员端来咖啡后就离开了。

['dæfni] [pɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [pɒt] .
Daphne **poured** **from** **the** **silver** **pot** **.**
芫 倾倒 从 这 银 锅 .

达芙妮从银壶里倒出水来。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ai] [kæn; kən] [duː; də] ? "
" **Is** **there** **anything** **else** **I** **can** **do** **?** **"**
" 是 那里 任何事物 别的 我 能 做 ? "

“我还能做些什么吗?”

" [ai] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] .
" **I** **think** **you've** **done** **enough** **.**
" 我 思考 你已经 完毕 足够的 .

我认为你已经做得足够多了。

[ænd; ənd] [aɪm] ['greɪtf(ə)l] .
And **I'm** **grateful** **.**
和 我是 感激的 .

我心存感激。

[ai] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə]['riːz(ə)nz] — [bʌt; bət][aɪm]['greɪtf(ə)l] . "

I	haven't	got	the	least	idea	as	to	reasons	—	but	I'm	grateful	.	"
我	还没有	得到	这	至少	主意	作为	到	原因	—	但	我是	感激的	.	"

我完全不知道原因——但我很感激。

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ləʊtəs] [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] .

"	I'll	be	at	the	Lotus	Room	if	you	want	me	.
"	患病的	是	在	这	莲花	房间	如果	你	想	我	.

"如果你需要我，我就在莲花厅。"

" ['dæfni] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] , [smaɪld] [æt; ət] [liː] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Daphne	picked	up	her	coat	,	smiled	at	Lee	,	and	started	toward	the	door	.
"	芫	挑选	向上	她	外套	,	微笑	在	李	,	和	开始	朝向	这	门	.

达芙妮拿起外套，朝李笑了笑，然后走向门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɒb] , [liː] [sed] , " [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] .

As	she	extended	her	hand	toward	the	knob	,	Lee	said	,	"	Just	one	more	thing	.
作为	她	扩展	她	手	朝向	这	旋钮	,	李	说	,	"	只是	一	更多的	事物	.

李把手伸向旋钮时说："还有一件事。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

"	She	turned	.
"	她	转向	.

她转过身去。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [pɑːst] [aʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] ['klɪfəd] [sed] .

"	Before	I	passed	out	,	there	was	something	this	Clifford	said	.
"	前	我	通过了	出去	,	那里	曾是	某物	这	克利福德	说	.

"在我昏过去之前，克利福德说了些什么。"

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊldən] [aɪz] .

Something	about	my	being	ready	to	meet	the	man	with	the	golden	eyes	.
某物	关于	我的	存在	准备好	到	见面	这	男人	和	这	金的	眼睛	.

我感觉自己已经准备好去见那位拥有金色眼睛的男人了。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	kind	of	gibberish	was	that	?
什么	种类	的	胡言乱语	曾是	那	?

那是什么胡言乱语?

" ['dæfni] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Daphne	hesitated	.
"	芫	犹豫了一下	.

达芙妮犹豫了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

For	the	first	time	,	she	seemed	at	a	loss	for	an	answer	.
为了	这	第一的	时间	,	她	似乎	在	一个	损失	为了	一个	回答	.

她似乎第一次束手无策。

[liː] [ɑːskt] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

Lee	asked	,	"	Was	it	just	my	imagination	?	"
李	问	,	"	曾是	它	只是	我的	想像力	?	"

李问道："那只是我的错觉吗？"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ? "
" What did he mean ? "
" 什么 做过 他 意思是 ? "

他是什么意思?

" [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
" Just what he said , I'm sure .
" 只是 什么 他 说 , 我是 当然 .

"我确信他说的就是事实。"

" [liː] ['smʌðə] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" Lee smothered his exasperation .
" 李 窒息 他的 恼怒 .

李强忍住心中的恼怒。

" [ɔːl] [raɪt] — [ðen] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] ?
" All right — then who is the man with the golden eyes ?
" 全部 正确的 — 然后 WHO 是 这 男人 和 这 金的 眼睛 ?

"好吧——那么，那个有着金色眼睛的男人是谁呢？"

" ['dæfni] [rɪ'gɑːdɪd] [liː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] ['fɒndnəs] .
" Daphne regarded Lee with a sort of impersonal fondness .
" 芫 认为 李 和 一个 种类 的 不具个人色彩 喜爱 .

达芙妮对李有一种不带个人感情的喜爱之情。

" ['sʌmwʌn] [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ['veri] , ['veri] [suːn] .
" Someone I'm sure you will meet very , very soon .
" 某人 我是 当然 你 将要 见面 非常 , 非常 很快 .

"我相信你很快就会遇到这个人。"

" [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'fɔː(r)] [liː] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
" She left before Lee could get in another question .
" 她 左边 前 李 可以 得到 在 其他 问题 .

"在李有机会问下一个问题之前，她就离开了。"

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['steərɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp] .
He sat on the edge of the bed staring moodily at his coffee cup .
他 卫星 在 这 边缘 的 这 床 凝视 情绪低落地 在 他的 咖啡 杯子 .

他坐在床边，闷闷不乐地盯着自己的咖啡杯。

" [ʃiː; ʃi] [kjʊəd] [maɪ] ['hedeɪk] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" She cured my headache , " he muttered ,
" 她 治愈 我的 头痛 , " 他 低声说道 ,

"她治好了我的头痛，"他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðɪs] [gai] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
" but I've got a hunch this guy with the golden eyes is going to bring it right
" 但 我已经 得到 一个 直觉 这 盖伊 和 这 金的 眼睛 是 去 到 带来 它 正确的
[bæk] [ə'gen] . . . .
back again . . . .
后退 再次 . . . .

但我预感，这个有着金色眼睛的家伙会把它再次带回来.....

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [njuː] ['wɔːdrəʊb] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] ,
" There was a complete new wardrobe on a chair by the bed ,
" 那里 曾是 一个 完全的 新的 衣柜 在 一个 椅子 经过 这 床 ,

床边的椅子上放着一整套全新的衣柜。

[bʌt; bət] [liː] — ['ləʊdɪd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃənz] — [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

but	Lee	—	loaded	down	as	he	was	by	unanswered	questions	—	refused	to
但	李	—	已加载	向下	作为	他	曾是	经过	未解答	问题	—	拒绝	到

['wʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

wonder	where	it	had	come	from	.
想知道	在哪里	它	有	来	从	.

但李被许多未解之谜压得喘不过气来，拒绝去想它究竟来自哪里。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃaʊəd] , [tˈaʊəld] [ænd; ənd] [drest] ,

As	he	showered	,	towelled	and	dressed	,
作为	他	淋浴	,	用毛巾擦干	和	穿着	,

他一边淋浴、擦干身体、穿好衣服，一边

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]

his	thoughts	were	centered	upon	Mr	.	Clifford	to	the	exclusion	of	all
他的	想法	是	居中	之上	先生	.	克利福德	到	这	排除	的	全部

[els] .

else	.
别的	.

他满脑子想的都是克利福德先生，其他一切都被他抛诸脑后。

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] .

Mr	.	Clifford	.
先生	.	克利福德	.

克利福德先生。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ?

Why	had	he	done	all	this	?
为什么	有	他	完毕	全部	这	?

他为什么要这么做?

[ə; eɪ] ['diːviəs] [plɒt][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɪˌlek'trɒnɪks] [tuː; tə][get][wʌn] [liː] ['heɪdən] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt]

A	devious	plot	of	International	Electronics	to	get	one	Lee	Hayden	back	on	his	feet
一个	狡猾的	阴谋	的	国际的	电子学	到	得到	一	李	海登	后退	在	他的	脚

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] [ə'gen] ?

and	on	the	job	again	?
和	在	这	工作	再次	?

国际电子公司是否精心策划了一场阴谋，目的是让李·海登重新振作起来，重返工作岗位?

[liː] [θɔːt] [nɒt] .

Lee	thought	not	.
李	想法	不是	.

李认为并非如此。

[tuː] [pɔɪnts] [stʊd] [ə'genst] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

Two	points	stood	against	this	idea	.
二	积分	站立	反对	这	主意	.

有两个方面反对这种观点。

[fɜːst] , [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [hæd; həd] ['defɪnətli] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [ɒf] .

First	,	International	had	definitely	charged	him	off	.
第一的	,	国际的	有	确实	带电	他	离开	.

首先，国际队肯定已经对他提出了指控。

['sekənd] , ['grɑːntɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst][traɪ] ,

Second	,	granted	they	were	having	a	last	try	,
第二	,	的确	他们	是	拥有	一个	最后的	尝试	,

其次，即便这是他们最后的尝试，

[ðeə(r)][prə'siːdʒə(r)] [wʊd] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ðɪ][mæd]['pæt(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] .

their	**procedure**	**would**	**in**	**no**	**way**	**resemble**	**the**	**mad**	**pattern**	**of**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**.**
他们的	程序	会	在	不	方式	类似	这	疯狂的	图案	的	先生	.	克利福德	.

他们的程序绝不会与克利福德先生的疯狂模式相似。

[ðen] [wɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ?

Then	**what**	**lay**	**behind**	**this**	**?**
然后	什么	躺	在后面	这	?

那么，这背后究竟隐藏着什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][ə'mjuːzd]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [fɪ'lænθrəpɪst] ?

Was	**it**	**the**	**amused**	**gesture**	**of**	**a**	**dilettante**	**philanthropist**	**?**
曾是	它	这	觉得好笑	手势	的	一个	业余爱好者	慈善家	?

这是业余慈善家出于好玩而做出的姿态吗?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['klɪfəd] [ðæt] [pʊt] [hɪm][ə; eɪ] [kʌt] [ə'bʌv] [ðæt] .

There	**was**	**something**	**about**	**this**	**Clifford**	**that**	**put**	**him**	**a**	**cut**	**above**	**that**	**.**
那里	曾是	某物	关于	这	克利福德	那	放	他	一个	切	多于	那	.

克利福德身上有一种特质，让他比其他人高出一筹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['aɪd(ə)l]['ɒpəreɪtə(r)] .

He	**was**	**no**	**idle**	**operator**	**.**
他	曾是	不	闲置的	操作员	.

他绝非游手好闲之辈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːpəs] [ɪn'vɒlvd] .

There	**was**	**purpose**	**involved**	**.**
那里	曾是	目的	涉及	.

这其中必有目的。

[bʌt; bət] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

But	**what**	**purpose**	**?**
但	什么	目的	?

但目的是什么?

['dæfni] [hæd; həd][təʊld][hɪm][hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [siː] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [ə'gen] .

Daphne	**had**	**told**	**him**	**he**	**would**	**probably**	**never**	**see**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**again**	**.**
芫	有	讲述	他	他	会	大概	绝不	看	先生	.	克利福德	再次	.

达芙妮曾告诉他，他可能再也见不到克利福德先生了。

[səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][træn'spaɪəd][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst]

So	**how**	**could**	**he**	**ever**	**make**	**any**	**sense**	**out**	**of**	**what**	**had**	**transpired**	**in**	**the**	**last**
所以	如何	可以	他	曾经	制作	任何	感觉	出去	的	什么	有	发生了	在	这	最后的

[fjuː] ['aʊəz] ?

few	**hours**	**?**
很少	小时	?

那么，他又如何能理解过去几个小时里发生的事情呢?

[æz; əz] [liː] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['lɒbi] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ,

As	**Lee**	**snatched**	**up**	**his**	**key**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**lobby**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**
作为	李	抢夺	向上	他的	钥匙	和	标题	为了	这	大厅	,	他	讲述	他自己	,

李抓起钥匙走向大厅时，他心想：

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hedeɪk] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪnstəntli] .

She	**put**	**her**	**hands**	**on**	**my**	**forehead**	**and**	**the**	**headache**	**was**	**gone**	**instantly**	**.**
她	放	她	双手	在	我的	前额	和	这	头痛	曾是	已消失	即刻	.

她把手放在我的额头上，我的头痛立刻就消失了。

[ɔː(r)][dɪd][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ?
Or **did** **I** **really** **have** **a** **headache** **?**
或者 做过 我 真的 有 一个 头痛 ?

还是我真的头疼了?

[ðə; ði] [klɑːk] [n'ɒdɪd] [ˌdefə'renʃəli] .
The **clerk** **nodded** **deferentially** **.**
这 职员 点头 恭敬地 .

店员恭敬地点了点头。

[liː] [feɪst] [hɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][əʊld] [ʃiːld] [ɒv; əv] [bə'lɪdʒərəns] .
Lee **faced** **him** **behind** **his** **old** **shield** **of** **belligerence** **.**
李 面对 他 在后面 他的 老的 盾 的 好战 .

李将军用他那副好战的姿态面对着他。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [liː] ['heɪdən] . "
" **My** **name** **is** **Lee** **Hayden** **.** **"**
" 我的 姓名 是 李 海登 . "

我的名字是李·海登。

" [aɪ] [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" **I** **know** **,** **sir** **.** **"**
" 我 知道 , 先生 . "

"我知道，先生。"

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ruːm] - .
" **I** **was** **in** **room** **1106** **.**
" 我 曾是 在 房间 - .

"我当时在1106房间。"

" [ðə; ði] [klɑːk] [n'ɒdɪd] .
" **The** **clerk** **nodded** **.**
" 这 职员 点头 .

店员点了点头。

" [huː] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" **Who** **rented** **it** **for** **me** **?** **"**
" WHO 租来的 它 为了 我 ? "

"谁帮我租的？"

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [sɜː(r)] .
" **Why** **,** **Mr** **.** **Clifford** **,** **sir** **.**
" 为什么 , 先生 . 克利福德 , 先生 .

"为什么呢，克利福德先生？"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] . "
I **thought** **you** **knew** **.** **"**
我 想法 你 知道 . "

我以为你知道。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] .
" **I** **just** **wanted** **to** **find** **out** **if** **you** **knew** **.**
" 我 只是 通缉 到 寻找 出去 如果 你 知道 .

"我只是想知道你是否知道。"

" [liː] [tɒst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kiː] .
" **Lee** **tossed** **down** **his** **key** **.**
" 李 抛掷 向下 他的 钥匙 .

李把钥匙扔了下来。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] . "
" **I'm** **going** **out** **.** **"**
" 我是 去 出去 . "

"我要出门了。"

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] . "
" **Certainly** , **sir** . "
" 当然 , 先生 . "

“当然，先生。”

" [wel] ? "
" **Well** ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] , [wɒt] , [sɜː(r)] ? "
" **Well** , **what** , **sir** ? "
" 出色地 , 什么 , 先生 ? "

“什么事，先生？”

" [ðə; ði] [bɪl] .
" **The** **bill** .
" 这 账单 .

“法案。”

[doʊnt]['piːp(ə)l] [peɪ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃærəti] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ? "
Don't **people** **pay** **to** **stay** **here** **—** **or** **is** **it** **a** **charity** **institution** **?** **"**
不 人们 支付 到 停留 这里 — 或者 是 它 一个 慈善机构 机构 ? "

这里难道不是收费住宿的吗？还是说它是慈善机构？

" [əʊ] , [nəʊ][sɜː(r)] .
" **Oh** , **no** **sir** .
" 哦 , 不 先生 .

“哦，不，先生。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['tʃærəti] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
We **are** **not** **a** **charity** **institution** **.**
我们 是 不是 一个 慈善机构 机构 .

我们不是慈善机构。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] — "
But **your** **bill** **was** **paid** **for** **by** **—** **"**
但 你的 账单 曾是 有薪酬的 为了 经过 — "

但您的账单已由——支付。

" [aɪ] [nəʊ] — [baɪ]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] .
" **I** **know** **—** **by** **Mr** **.** **Clifford** **.**
" 我 知道 — 经过 先生 . 克利福德 .

“我知道——克利福德先生。”

" [liː] [skaul] [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" **Lee** **scowled** **and** **strode** **out** **into** **the** **street** **.**
" 李 皱着眉头 和 大步走 出去 进入 这 街道 .

李皱着眉头，大步走到街上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɑː(r)] .
He **walked** **from** **the** **hotel** **straight** **to** **the** **nearest** **bar** **.**
他 步行 从 这 酒店 直的 到 这 最近的 酒吧 .

他从酒店径直走到最近的酒吧。

[hiː; hi] [nɒkt] [ɒf] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːbən] , [niːt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv]
He **knocked** **off** **a** **double** **bourbon** **,** **neat** **,** **and** **let** **it** **warm** **the** **lining** **of**
他 敲门 离开 一个 双倍的 波旁威士忌 , 整洁的 , 和 让 它 温暖的 这 衬垫 的
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
his **stomach** **.**
他的 胃 .

他一口气喝下一杯双份纯波旁威士忌，让它温暖他的胃壁。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [gʊd] .

It	felt	good	.
它	毛毡	好的	.

感觉很好。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] .

He	set	down	his	glass	and	gestured	to	the	barkeep	.
他	放	向下	他的	玻璃	和	做手势	到	这	酒保	.

他放下酒杯，向酒保做了个手势。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌriː'fɪld] [glɑːs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː]

Then	he	was	looking	into	the	refilled	glass	and	making	no	move	to	lift	it
然后	他	曾是	寻找	进入	这	已补充	玻璃	和	制作	不	移动	到	举起	它

.

:

.

然后他看着重新斟满的酒杯，却没有要拿起它的动作。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

A	moment	later	he	was	out	in	the	street	,
一个	片刻	之后	他	曾是	出去	在	这	街道	,

片刻之后，他就出现在了街上。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ðæt] [id] [wɔːkt] [ə'weɪ]

realizing	this	was	the	first	time	in	eighteen	months	that	he'd	walked	away
意识到	这	曾是	这	第一的	时间	在	十八	几个月	那	他会	步行	离开

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

from	a	drink	.
从	一个	喝	.

他意识到这是十八个月以来他第一次放弃喝酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌrefə'meɪʃn] , [ðəʊ] ; ['mɪəli] [ə; eɪ] ['temprəri] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

It	was	no	reformation	,	though	;	merely	a	temporary	diversion	of	his	mind
它	曾是	不	改革	,	尽管	;	仅仅	一个	暂时的	导流	的	他的	头脑

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [praɪm] [əb'dʒektɪv] ;

from	a	prime	objective	;
从	一个	主要的	客观的	;

但这并非什么改过自新，而只是暂时将他的注意力从主要目标上转移开来而已。

[ðæt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] ;

that	of	drinking	himself	to	death	;
那	的	喝	他自己	到	死亡	;

他因酗酒而死；

[ðæt] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [men] ['daɪɪŋ] ['hɒrəbli] [æz; əz]

that	of	blotting	from	his	brain	the	picture	of	eleven	men	dying	horribly	as
那	的	印迹法	从	他的	脑	这	图片	的	十一	男人	垂死	糟糕透了	作为

[ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ['ʃɪvə] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɪn] [diːp] [speɪs]

the	ship	he	had	designed	shivered	and	buckled	and	collapsed	in	deep	space
这	船	他	有	设计	瑟瑟发抖	和	弯曲	和	倒塌	在	深的	空间

.

:

.

他努力从脑海中抹去11名船员在他设计的飞船在深空中颤抖、弯曲、坍塌时惨死的画面。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['temprəri] ['respaɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Not	even	a	temporary	respite	,	because	the	horrible	vision	of	his	own
不是	甚至	一个	暂时的	喘息	,	因为	这	可怕	想象	的	他的	自己的

['ʃɔːrtkʌmɪŋz] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪljə(r)] — [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

shortcomings	—	his	own	failure	—	was	still	there	.
缺点	—	他的	自己的	失败	—	曾是	仍然	那里	.

甚至连暂时的喘息都没有，因为他自身缺点——自身失败——的可怕景象仍然萦绕在他心头。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [nəʊn] ?

But	how	could	he	have	known	?
但	如何	可以	他	有	已知	?

但他怎么可能知道呢?

['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː]

Neither	he	nor	anyone	else	could	possibly	have	been	aware	of	the	true
两者都不	他	也不	任何人	别的	可以	可能	有	到过	意识到的	的	这	真的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'kaʊntəd] [aʊt] [ðeə(r)] .

conditions	encountered	out	there	.
状况	遭遇	出去	那里	.

他和任何人都不可能了解外面的真实情况。

['θɪərɪz] [ænd; ənd] [æb'strækts; 'æbstrækts] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] ; ['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .

Theories	and	abstracts	were	fine	;	almost	enough	to	go	on	.
理论	和	摘要	是	美好的	;	几乎	足够的	到	去	在	.

理论和摘要都还不错，几乎足够继续下去了。

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] .

But	not	quite	.
但	不是	相当	.

但还不完全是。

[ðə; ði] ['peɪˌɒf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋ] .

The	payoff	is	always	in	the	doing	.
这	付清	是	总是	在	这	正在做	.

回报总是在行动中。

['ʌðəwaɪz] , [test] ['paɪləts] [wʊd] [nɒt] [kə'mɑːnd] ['fæbjələs] ['sæləriz] [tuː; tə] [rɪsk] [ðeə(r)] [neks] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [traɪ] - [aʊt] .

Otherwise	,	test	pilots	would	not	command	fabulous	salaries	to	risk	their	necks	on	the	first	try	-	out	.
否则	,	测试	飞行员	会	不是	命令	太棒了	薪资	到	风险	他们的	脖子	在	这	第一的	尝试	-	出去	.

否则，试飞员就不会获得如此丰厚的薪水，也不会在第一次试飞中冒着生命危险。

[bʌt; bət] [ɪ'lev(ə)n] [men] !

But	eleven	men	!
但	十一	男人	!

但是有十一个人!

[snʌf] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [liː] ['heɪdnz] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] .

Snuffed	out	because	Lee	Hayden's	word	had	been	taken	.
熄灭	出去	因为	李	海登的	单词	有	到过	已采取	.

因为李·海登的话被采信了，所以他的死就此结束了。

[ɪ'lev(ə)n] [jʌŋ] [men] .

Eleven	young	men	.
十一	年轻的	男人	.

十一位年轻人。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

And	here	he	was	,
和	这里	他	曾是	,

他就在这里，

['meni] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] — [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['redi] [tuː; tə][blɒt]

many	hours	later	—	back	in	his	room	with	the	bottle	on	the	table	ready	to	blot
许多	小时	之后	—	后退	在	他的	房间	和	这	瓶子	在	这	桌子	准备好	到	印迹

[aʊt][ðə; ði] [driːm] — [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['faɪn(ə)l]['ægəni] — [ðæt] [rɪpt] [ænd; ənd][tɔː(r)]

out	the	dream	—	the	nightmare	of	their	final	agony	—	that	ripped	and	tore
出去	这	梦	—	这	恶梦	的	他们的	最终的	痛苦	—	那	撕裂	和	撕裂

[æt; ət][hɪm] ['evrɪtaɪm] [hiː; hi][kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

at	him	everytime	he	closed	his	eyes	.
在	他	每次	他	关闭	他的	眼睛	.

几个小时后——他回到房间，把酒瓶放在桌子上，准备用酒精来抹去那个梦——他们最后痛苦的噩梦——每次他闭上眼睛，那个噩梦都会撕扯着他。

[stɪl] [hɑːf]['səʊbə(r)] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði]['hɒrə(r)]

Still	half	sober	,	he	fell	into	bed	and	began	living	it	again	,	tasting	the	horror
仍然	一半	清醒	,	他	跌倒	进入	床	和	开始	活的	它	再次	,	品尝	这	恐怖

,

,

,

他半梦半醒地倒在床上，又开始经历那种恐怖，再次品尝着那种滋味。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [greɪnd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊnz] [breɪk] ;

feeling	his	own	flesh	grind	,	his	own	bones	break	;
感觉	他的	自己的	肉	研磨	,	他的	自己的	骨头	休息	;

感觉自己的血肉被碾碎，自己的骨头断裂；

['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['deθs] ['əʊvə(r)][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst]['məʊmənt] [wen] [id]

living	their	deaths	over	just	as	he	had	from	that	first	moment	when	he'd
活的	他们的	死亡人数	超过	只是	作为	他	有	从	那	第一的	片刻	什么时候	他会

['gɒtn] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ;

gotten	word	of	the	disaster	;
获得	单词	的	这	灾难	;

从他得知灾难消息的那一刻起，他就一直在经历着同样的死亡；

[ðə; ði][lɑːst] ['mesɪdʒ] [ðeid] [sent] [frɒm; frəm] [speɪs] .

the	last	message	they'd	sent	from	space	.
这	最后的	信息	他们会	发送	从	空间	.

这是他们从太空发出的最后一条信息。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [swet] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	awoke	in	a	pool	of	sweat	and	realized	where	he	was	.
他	醒来	在	一个	水池	的	汗	和	已实现	在哪里	他	曾是	.

他醒来时发现自己浑身是汗，这才意识到自己身在何处。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	snatched	at	the	bottle	,	hit	it	,	knocked	it	off	the	table	.
他	抢夺	在	这	瓶子	,	打	它	,	敲门	它	离开	这	桌子	.

他一把抓起瓶子，猛击，把瓶子打下了桌子。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [slɒp] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

He	watched	the	liquor	slop	out	onto	the	carpet	.
他	观看	这	酒	邋遢	出去	到	这	地毯	.

他眼睁睁地看着酒水洒到地毯上。

[hiː; hi] [sɔb] .

He	sobbed	.
他	啜泣	.

他啜泣起来。

[ðen] , [waɪd] - [ə'weɪk] — [wɪð] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɪski] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] — [hiː; hi] [sɔː]

Then	,	wide	-	awake	—	with	the	stench	of	fresh	whiskey	in	his	nostrils	—	he	saw
然后	,	宽的	-	醒	—	和	这	恶臭	的	新鲜的	威士忌酒	在	他的	鼻孔	—	他	锯

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] .

the	man	with	the	golden	eyes	.
这	男人	和	这	金的	眼睛	.

然后，他彻底清醒过来——鼻孔里弥漫着新鲜威士忌的刺鼻气味——他看到了那个有着金色眼睛的男人。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

Or	at	least	he	thought	he	was	awake	.
或者	在	至少	他	想法	他	曾是	醒	.

或者至少他觉得自己醒着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	even	as	it	happened	,	there	was	a	certainty	in	his	mind	.
和	甚至	作为	它	发生	,	那里	曾是	一个	肯定	在	他的	头脑	.

即便事情发生时，他心中也充满笃定。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [driːm] .

This	is	no	dream	.
这	是	不	梦	.

这不是梦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ə'pærəntli] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [keɪv] ; [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

He	was	standing	,	apparently	unobserved	,	in	a	huge	cave	;	a	strange	,
他	曾是	常设	,	显然	未被观察到的	,	在	一个	巨大的	洞穴	;	一个	奇怪的	,

他独自一人站在一个巨大的洞穴里，似乎无人察觉；一个奇怪的，

['fæbjələs] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [meɪd]

fabulous	place	and	the	wonder	of	it	caught	at	his	breath	and	made
太棒了	地方	和	这	想知道	的	它	捕捉	在	他的	气息	和	制成

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [reɪs] .

his	heart	race	.
他的	心	种族	.

这个地方太美妙了，它的奇妙之处让他屏住了呼吸，心跳加速。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] .

The	cave	was	high	in	the	side	of	a	mountain	.
这	洞穴	曾是	高的	在	这	边	的	一个	山	.

山洞位于山腰高处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [naɪf] [hæd; həd] [kʌt] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ['ɪntuː]['sɒlɪd] [rɒk] [ænd; ənd]

It	was	as	though	a	huge	knife	had	cut	horizontally	into	solid	rock	and
它	曾是	作为	尽管	一个	巨大的	刀	有	切	水平方向	进入	坚硬的	岩石	和

[slaɪst] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [naɪn] [fiːt] [θɪk] ,

sliced	out	a	chunk	nine	feet	thick	,
切片	出去	一个	块	九	脚	厚的	,

就好像一把巨大的刀横向切入坚硬的岩石，切下了一块九英尺厚的巨石。

['fɪfti] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] .

fifty	feet	wide	,	and	one	hundred	feet	deep	.
五十	脚	宽的	,	和	一	百	脚	深的	.

宽五十英尺，深一百英尺。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [blæk] [stəʊn] , [ðə; ði]

The	walls	and	ceiling	of	the	cave	were	of	burnished	black	stone	,	the
这	墙壁	和	天花板	的	这	洞穴	是	的	抛光	黑色的	石头	,	这

[flɔː(r)][leɪd] [wɪð] [θɪk] ,

floor	laid	with	thick	,
地面	铺设	和	厚的	,

洞穴的墙壁和天花板是用光滑的黑色石头砌成的，地面铺着厚厚的.....

['sɪlkən] ['kɑːpɪt] .

silken	**carpet**	**.**
丝	地毯	.

丝绸地毯。

[laɪt] [keɪm] [sɒft] [ænd; ənd] ['ʃædəʊləs] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , ['siːmɪŋli] ['sɔːrsləs] ,

Light	**came**	**soft**	**and**	**shadowless**	**from**	**somewhere**	**,**	**seemingly**	**sourceless**	**,**
光	来了	柔软的	和	无阴影	从	某处	,	似乎	无源	,

光线柔和而无影地从某个地方透出，似乎没有来源。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [liː] [stʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]

and	**from**	**the**	**outer**	**lip**	**of**	**the**	**cave**	**where**	**Lee**	**stood**	**,**	**he**	**could**	**see**	**a**
和	从	这	外	唇	的	这	洞穴	在哪里	李	站立	,	他	可以	看	一个

[fʊl] ,

full	**,**
满的	,

从李所站的洞穴外缘，他可以看到一个完整的.....

['jeləʊ] [muːn] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ] .

yellow	**moon**	**riding**	**the**	**night**	**-**	**sky**	**.**
黄色的	月亮	骑术	这	夜晚	-	天空	.

黄月高悬夜空。

[ðə; ði] [siːn] — [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['ekstəsi] ; [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ]

The	**scene**	**—**	**above**	**and**	**below**	**—**	**was**	**one**	**of**	**ecstacy**	**;**	**an**	**overwhelming**
这	场景	—	多于	和	以下	—	曾是	一	的	狂喜	;	一个	压倒

[sen'seɪʃ(ə)n] [swept] [θruː] [liː] ,

sensation	**swept**	**through**	**Lee**	**,**
感觉	扫荡	通过	李	,

眼前的景象——无论是上图还是下图——都充满了狂喜；一股难以言喻的感觉席卷了李。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

something	**he**	**had**	**never**	**known**	**before**	**.**
某物	他	有	绝不	已知	前	.

这是他以前从未了解过的事情。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [drɒp][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs]

At	**his**	**feet**	**was**	**a**	**sheer**	**drop**	**of**	**ten**	**thousand**	**feet**	**straight**	**down**	**the**	**face**
在	他的	脚	曾是	一个	透明	降低	的	十	千	脚	直的	向下	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

of	**the**	**mountain**	**to**	**a**	**green**	**valley**	**below**	**.**
的	这	山	到	一个	绿色的	谷	以下	.

在他脚下，是垂直落差达一万英尺的山崖，直通下方绿色的山谷。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['rɪvə(r)] ['θredɪd] ['delɪkətli] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [hemd] [ɪn][baɪ] ['taʊərɪŋ] [snəʊ] -

A	**silver**	**river**	**threaded**	**delicately**	**through**	**a**	**valley**	**hemmed**	**in**	**by**	**towering**	**snow**	**-**
一个	银	河	螺纹	轻柔地	通过	一个	谷	包边	在	经过	参天	雪	-

['kʌvəd] ['dʒaɪənts] .

covered	**giants**	**.**
涵盖	巨人	.

一条银色的河流蜿蜒流淌在山谷中，山谷四周环绕着巍峨耸立、白雪皑皑的巨峰。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][laɪk] [ʃɑːp] [waɪn][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [liː] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]

The	**air**	**was**	**like**	**sharp**	**wine**	**and**	**something**	**within**	**Lee**	**said**	**,**	**I**	**am**	**not**
这	空气	曾是	喜欢	锋利的	葡萄酒	和	某物	之内	李	说	,	我	是	不是

['driːmɪŋ] .

dreaming	**.**
做梦	.

空气中弥漫着辛辣的酒味，李心中有个声音说：我不是在做梦。

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

I	know	I	am	here	.
我	知道	我	是	这里	.

我知道我在这里。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][maɪ] [lʌŋz] .

I	can	feel	the	air	in	my	lungs	.
我	能	感觉	这	空气	在	我的	肺	.

我能感觉到肺里的空气。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf]['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [maɪ] [fleʃ] .

I	can	feel	a	new	life	vibrating	through	my	flesh	.
我	能	感觉	一个	新的	生活	振动	通过	我的	肉	.

我能感觉到一股新的生命力在我的血肉中涌动。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [drʌŋk] [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['dɪfrənt] .

I	am	still	drunk	but	now	it's	different	.
我	是	仍然	醉	但	现在	它是	不同的	.

我仍然醉着，但现在感觉不一样了。

[naʊ] [aɪm] [drʌŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['friːdəm] .

Now	I'm	drunk	from	a	feeling	of	complete	freedom	.
现在	我是	醉	从	一个	感觉	的	完全的	自由	.

现在我沉浸在彻底自由的感觉中。

[ai] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['riːəli] [ə'laɪv] .

I	know	for	the	first	time	that	I	have	never	been	really	alive	.
我	知道	为了	这	第一的	时间	那	我	有	绝不	到过	真的	活	.

我第一次意识到，我从未真正活过。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv] — [stiːl] - [bluː] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] .

He	raised	his	eyes	to	the	stars	above	—	steel	-	blue	stars	in	the	clear	air	.
他	提高	他的	眼睛	到	这	明星	多于	—	钢	-	蓝色的	明星	在	这	清除	空气	.

他抬头望向天空中的繁星——湛蓝的繁星点缀着澄澈的夜空。

[ai] [nəʊ] [tuː] , [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌhimə'leiə] ['maʊntənz] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]

I	know	too	,	that	these	are	the	Himalaya	mountains	—	that	this	is	the	roof	of
我	知道	也	,	那	这些	是	这	喜马拉雅山脉	山脉	—	那	这	是	这	屋顶	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

我也知道，这是喜马拉雅山脉——这是世界屋脊。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

He	turned	and	looked	into	the	cave	.
他	转向	和	看起来	进入	这	洞穴	.

他转过身，向洞穴里望去。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ˌnɪə'baɪ] .

A	man	stood	nearby	.
一个	男人	站立	附近	.

附近站着一个男人。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [jet] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz][nɒt]['hɪd(ə)n] ;

He	wore	a	white	gown	,	yet	his	form	was	not	hidden	;
他	穿着	一个	白色的	袍	,	然而	他的	形式	曾是	不是	隐	;

他身穿白色长袍，但身形并未被遮掩；

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][sɪks] - [fʊt] ['bɒdi] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][mə'dʒestɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

a	magnificent	six	-	foot	body	supported	a	head	of	majestic	proportions	.
一个	壮丽	六	-	脚	身体	有	一个	头	的	雄伟	比例	.

六英尺高的魁梧身躯支撑着一颗威武雄壮的头颅。

[ðə; ði][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mægnət][ænd; ənd] [liː] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt]

The	man's	face	was	a	magnet	and	Lee	would	never	know	whether	or	not
这	男人的	脸	曾是	一个	磁铁	和	李	会	绝不	知道	无论	或者	不是

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .

he	was	handsome	.
他	曾是	英俊的	.

那男人的脸像磁铁一样吸引着李，李永远不会知道他是否英俊。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz][fɜːm] , [ðə; ði][nəʊz] [streɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [dɑːk]

He	would	remember	that	the	mouth	was	firm	,	the	nose	straight	,	the	eyes	dark
他	会	记住	那	这	嘴	曾是	公司	,	这	鼻子	直的	,	这	眼睛	黑暗的

[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] .

and	arresting	.
和	逮捕	.

他会记得，那嘴唇紧抿，鼻子挺直，眼睛深邃而引人注目。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['gəʊldən] , [jet] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

They	were	not	golden	,	yet	the	light	that	came	from	them	,
他们	是	不是	金的	,	然而	这	光	那	来了	从	他们	,

它们并非金色，但它们散发出的光芒，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [fər'evə(r)] [liːv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] .

illuminating	the	face	that	would	forever	leave	an	impression	of	shining	gold	.
启发性的	这	脸	那	会	永远	离开	一个	印象	的	灼灼	金子	.

照亮那张将永远留下闪耀金光印象的脸庞。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] .

The	man	with	the	golden	eyes	.
这	男人	和	这	金的	眼睛	.

拥有金色眼睛的男人。

[liː] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

Lee	said	,	"	I	am	a	stranger	.
李	说	,	"	我	是	一个	陌生人	.

李说："我是个陌生人。"

[haʊ] [dɪd][aɪ][get][hɪə(r)] ?

How	did	I	get	here	?
如何	做过	我	得到	这里	?

我怎么会到这里来?

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] ?

Why	have	I	come	?
为什么	有	我	来	?

我为何而来?

" [ðə; ði][mæn] [muːvd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

"	The	man	moved	forward	and	stood	looking	out	across	the	mountains	.
"	这	男人	已搬	向前	和	站立	寻找	出去	穿过	这	山脉	.

"那人向前走去，站在那里眺望远处的群山。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] — ['ɪntuː][ɪn'fɪnəti][ɪt'self] .

But	he	appeared	to	be	seeing	much	further	—	into	infinity	itself	.
但	他	出现	到	是	看到	很多	更远	—	进入	无穷大	本身	.

但他似乎看得更远——看到了无限本身。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

“请。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][hɪə(r)] ?
Why am I here ?
为什么 是 我 这里 ?

我为什么会在这里?

" [ðə; ði][mæn] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" The man paid no attention .
" 这 男人 有薪酬的 不 注意力 .

那个人没有理会他。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
He finished regarding whatever had interested him and turned back into the
他 完成的 关于 任何 有 感兴趣的 他 和 转向 后退 进入 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

他结束了对感兴趣的事情，转身回到了山洞里。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

“请。

" [æt; ət] [ðɪs] [wɜːd] , [ðə; ði][mæn] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] .
" At this word , the man stopped and turned .
" 在 这 单词 , 这 男人 停止 和 转向 .

听到这话，那人停下脚步，转过身去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [liː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
He looked at Lee for a long moment .
他 看起来 在 李 为了 一个 长的 片刻 .

他盯着李看了很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .
Then he said , " Be very careful .
然后 他 说 , " 是 非常 小心 .

然后他说：“一定要非常小心。”

[ə; eɪ][fɔːl][frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .
A fall from this height would be fatal .
一个 落下 从 这 高度 会 是 致命的 .

从这个高度坠落会致命。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] . . . .
" With that he moved back into the cave , and . . . .
" 和 那 他 已搬 后退 进入 这 洞穴 , 和 . . . .

说完，他便转身回到了山洞里，然后……

[liː] ['heɪdən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swet] - [səʊkt] [bed] .
Lee Hayden was lying in a sweat - soaked bed .
李 海登 曾是 说谎 在 一个 汗 - 浸泡过 床 .

李·海登躺在被汗水浸透的床上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['eni][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
But his awakening was different from any he had ever known .
但 他的 唤醒 曾是 不同的 从 任何 他 有 曾经 已知 .

但他的觉醒与他以往经历过的任何觉醒都截然不同。

['leɪtə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðɪs] , [hiː; hi][kən'kluːdɪd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][nɒt]

Later	**,**	**trying**	**to**	**analyze**	**this**	**,**	**he**	**concluded**	**he**	**had**	**awakened**	**from**	**not**
之后	,	尝试	到	分析	这	,	他	结束	他	有	觉醒	从	不是

['hævɪŋ] [biːn] [ə'sliːp] ;

having	**been**	**asleep**	**;**
拥有	到过	睡着了	;

后来，在试图分析这件事时，他得出结论：他醒来时并没有睡着；

[ə'weɪkənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'weɪkənd] [steɪt] .

awakened	**as**	**it**	**were**	**,**	**from**	**an**	**awakened**	**state**	**.**
觉醒	作为	它	是	,	从	一个	觉醒	状态	.

仿佛从一种清醒的状态中苏醒过来。

[wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ðɪs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ] .

When	**he**	**tried**	**to**	**rationalize**	**this**	**contradiction**	**he**	**could**	**not**	**do**	**so**	**.**
什么时候	他	尝试	到	合理化	这	矛盾	他	可以	不是	做	所以	.

当他试图解释这一矛盾时，却无法做到。

['naɪðə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Neither	**could**	**he**	**change**	**it**	**.**
两者都不	可以	他	改变	它	.

他也无力改变现状。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [kraɪ][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]

But	**he**	**sprang**	**from**	**the**	**bed**	**with**	**a**	**wordless**	**cry**	**and**	**was**	**on**	**his**
但	他	弹簧	从	这	床	和	一个	无言	哭	和	曾是	在	他的

[niːz] [klɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] .

knees	**clawing**	**for**	**the**	**whiskey**	**bottle**	**.**
膝盖	爪子	为了	这	威士忌酒	瓶子	.

但他一声无声的叫喊从床上跳了起来，跪在地上拼命地去抓威士忌酒瓶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃɒt] [left] .

There	**was**	**more**	**than**	**a**	**double**	**shot**	**left**	**.**
那里	曾是	更多的	比	一个	双倍的	射击	左边	.

还剩下不止两倍的量。

[hiː; hi] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	**gulped**	**it**	**down**	**.**
他	吞咽	它	向下	.

他一口吞了下去。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [sɔb] .

He	**dropped**	**the**	**bottle**	**and**	**sobbed**	**.**
他	掉落	这	瓶子	和	啜泣	.

他扔下酒瓶，嚎啕大哭。

[ðen] [ɔːl] [streŋθ] [went] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kə'læpst] ['ɪntuː] [sliːp] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]

Then	**all**	**strength**	**went**	**out**	**of**	**him**	**and**	**he**	**collapsed**	**into**	**sleep**	**there**	**on**	**the**
然后	全部	力量	去	出去	的	他	和	他	倒塌	进入	睡觉	那里	在	这

['wɪski] - [səʊkt] ['kɑːpɪt] . . . .

whiskey	**-**	**soaked**	**carpet**	**.**	**.**	**.**	**.**
威士忌酒	-	浸泡过	地毯	.	.	.	.

然后他浑身力气都消失了，倒在了浸透威士忌的地毯上，沉沉睡去……

['dæfni] [led] [liː] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɑːskt] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][drɪŋk] ? "

Daphne	**led**	**Lee**	**to**	**a**	**table**	**and**	**asked**	**,**	**"**	**What**	**would**	**you**	**like**	**to**	**drink**	**?**	**"**
芫	引领	李	到	一个	桌子	和	问	,	"	什么	会	你	喜欢	到	喝	?	"

达芙妮领着李来到一张桌子旁，问道："你想喝点什么？"

" ['nʌθɪŋ] .

"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

"没有什么。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ? "

Do	you	have	a	little	time	?	"
做	你	有	一个	小的	时间	?	"

您有空吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

"	She	sat	down	opposite	him	.
"	她	卫星	向下	对面的	他	.

她坐在他对面。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [driːm] [lɑːst] [naɪt] . "

"	I	had	a	—	well	,	a	dream	last	night	.	"
"	我	有	一个	—	出色地	,	一个	梦	最后的	夜晚	.	"

"我昨晚做了一个梦。"

" [ə; eɪ] [driːm] ?

"	A	dream	?
"	一个	梦	?

"一个梦? "

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] ['slaɪtli] .

"	His	eyes	narrowed	slightly	.
"	他的	眼睛	范围缩小	轻微地	.

他的眼睛微微眯了起来。

" [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	You	ask	that	as	a	question	.
"	你	问	那	作为	一个	问题	.

你这是在问问题。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ? "

Don't	you	think	it	was	a	dream	?	"
不	你	思考	它	曾是	一个	梦	?	"

你不觉得那是一场梦吗?

" [ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] . "

"	I	would	have	no	way	of	knowing	.	"
"	我	会	有	不	方式	的	会心	.	"

我无从得知。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [kwaɪt] [truː] . "

"	I	don't	think	that's	quite	true	.	"
"	我	不	思考	那就是	相当	真的	.	"

"我觉得这并不完全正确。"

" [juː; jʊ] [fiːl] [ai] [wʊd] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [ðen] ? "

"	You	feel	I	would	deceive	you	then	?	"
"	你	感觉	我	会	欺骗	你	然后	?	"

"那你觉得我会骗你吗? "

" [nəʊ] , [dʒʌst] [ðæt] [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [ɒn] ['dɪfrənt] [pleɪnz] [pə'hæps] .

"	No	,	just	that	we're	talking	on	different	planes	perhaps	.
"	不	,	只是	那	是	说	在	不同的	飞机	也许	.

"不，只是我们可能不在同一个层面上。"

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [rɪ'viːl] .

I	think	you	know	far	more	than	you	reveal	.
我	思考	你	知道	远的	更多的	比	你	揭示	.

我认为你知道的比你透露的要多得多。

[juː; jʊ] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]

You	knew	Mr	.	Clifford	told	me	I	was	ready	to	see	the	man	with	the
你	知道	先生	.	克利福德	讲述	我	我	曾是	准备好	到	看	这	男人	和	这

['gəʊldən] [aɪz] . "

golden	eyes	.	"
金的	眼睛	.	"

你知道克利福德先生告诉我，我已经准备好去见那位有着金色眼睛的人了。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

"	I	saw	him	.
"	我	锯	他	.

我见过他。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['æbstrækt] [wɔːmθ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	She	was	regarding	him	with	the	abstract	warmth	he	had	seen	in	her
"	她	曾是	关于	他	和	这	抽象的	温暖	他	有	已见	在	她

[aɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

eyes	before	.
眼睛	前	.

她正用他以前在她眼中见过的那种抽象的温暖看着他。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	What	do	you	wish	of	me	?	"
"	什么	做	你	希望	的	我	?	"

你想要我做什么?

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	—	I	don't	know	.
"	我	—	我	不	知道	.

我……我不知道。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] —

I	came	here	to	—
我	来了	这里	到	—

我来这里是为了——

" ['dæfni] [riːtʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .

"	Daphne	reached	out	suddenly	and	laid	her	hand	on	his	.
"	芫	达到	出去	突然	和	铺设	她	手	在	他的	.

达芙妮突然伸出手，把手放在他的手上。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] , [liː] .

"	All	I	can	tell	you	is	this	,	Lee	.
"	全部	我	能	告诉	你	是	这	,	李	.

李，我只能告诉你这些。

['naɪðə(r)][aɪ][nɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [nɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [kæn; kən][help][juː; jʊ][ˌeni'mɔː(r)] .

Neither	I	nor	Mr	.	Clifford	nor	anyone	else	can	help	you	anymore	.
两者都不	我	也不	先生	.	克利福德	也不	任何人	别的	能	帮助	你	不再	.

我、克利福德先生以及其他任何人都帮不了你了。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæz; həz] [biːn] [dʌn] .

All	that	can	be	done	for	you	has	been	done	.
全部	那	能	是	完毕	为了	你	有	到过	完毕	.

能为你做的事都已经做了。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][juː; jʊ][raɪz][ɔː(r)][fɔːl][baɪ] [wʌts] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] . "

From	here	you	rise	or	fall	by	what's	inside	you	.	"
从	这里	你	上升	或者	落下	经过	是什么	里面	你	.	"

从这里开始，你的成败取决于你的内心。

" [ðen] [jʊr; jər] [rɪ'zaɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] ?

"	Then	you're	resigning	your	job	?
"	然后	你是	辞职	你的	工作	?

"那你打算辞职吗？"

" [liː] [spəʊk] ['laɪtli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ˌʌndə'niːθ] .

"	Lee	spoke	lightly	,	but	with	a	touch	of	bitterness	underneath	.
"	李	辐	轻轻	,	但	和	一个	触碰	的	苦味	下	.

李说话语气轻松，但语气中却带着一丝苦涩。

" [wɒt] [dʒɒb] ? "

"	What	job	?	"
"	什么	工作	?	"

"什么工作？"

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː][ɪn]['eni] [weɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . "

"	Mr	.	Clifford	told	you	to	serve	me	in	any	way	you	could	.	"
"	先生	.	克利福德	讲述	你	到	服务	我	在	任何	方式	你	可以	.	"

"克利福德先生吩咐你尽一切可能为我效力。"

" [ðæt] [stɪl] [gəʊz] , [liː] .

"	That	still	goes	,	Lee	.
"	那	仍然	去	,	李	.

"李，那句话依然适用。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] .

"	You're	a	very	beautiful	girl	.
"	你是	一个	非常	美丽的	女孩	.

你是个非常漂亮的女孩。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɒnt] ?

What	do	you	suppose	I	want	?
什么	做	你	认为	我	想	?

你觉得我想要什么?

[juː; jʊ] . "

You	.	"
你	.	"

你。"

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	You	mean	you're	in	love	with	me	?	"
"	你	意思是	你是	在	爱	和	我	?	"

"你是说你爱上我了？"

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][ɪn'kredəb(ə)l] ?

"	Does	it	seem	so	incredible	?
"	做	它	似乎	所以	极好的	?

"这看起来真的那么不可思议吗？"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .

"	She	smiled	at	him	.
"	她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [jʊr; jər][dʒʌst][ɪk'splɔːrɪŋ] — ['hʌntɪŋ] — [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're just exploring — hunting — aren't you ?
" 你是 只是 探索 — 打猎 — 不是 你 ?

你只是在探索——狩猎——对吧?

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] ['kwestʃənz] .
Still trying to get answers to questions .
仍然 尝试 到 得到 答案 到 问题 .

仍在努力寻找问题的答案。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
You know that as a man and woman we have nothing for each other
你 知道 那 作为 一个 男人 和 女士 我们 有 没有什么 为了 每个 其他
?
?
?

你知道男女之间根本没有任何共同之处吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" He was trying to look behind her eyes .
" 他 曾是 尝试 到 看 在后面 她 眼睛 .

他试图看穿她的双眼。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I know it .
" 是的 , 我 知道 它 .

“是的，我知道。”

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , ['dæfni] ? "
Where is your love , Daphne ? "
在哪里 是 你的 爱 , 芫 ? "

达芙妮，你的爱在哪里?

" [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [jɔːz] [ɪz] .
" The same place yours is .
" 这 相同的 地方 你的 是 .

“和你家一样。”

[wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
We're looking for the same thing . "
是 寻找 为了 这 相同的 事物 . "

我们寻找的是同一件事。

" [bʌt; bət][kænt][wiː; wi] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hænd][ɪn][hænd] ? "
" But can't we hunt for it hand in hand ? "
" 但 不能 我们 打猎 为了 它 手 在 手 ? "

“但是我们难道不能携手寻找它吗？”

" [nəʊ] . [iːtʃ] [mʌst; məst] [siːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] . "
" No . Each must seek in his own way . "
" 不 . 每个 必须 寻找 在 他的 自己的 方式 . "

“不，每个人都必须用自己的方式去寻找。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['klɪərə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [siːk] [ðæn; ðən][aɪ] ? "
" But you have a clearer idea of what it is we seek than I ? "
" 但 你 有 一个 更清晰 主意 的 什么 它 是 我们 寻找 比 我 ? "

“但是，你比我更清楚我们所追求的是什么？”

" [pə'hæps] — [pə'hæps] [nɒt] .
" Perhaps — perhaps not .
" 也许 — 也许 不是 .

也许是，也许不是。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
Who can say ?
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

" [liː] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Lee got up and extended his hand .
" 李 得到 向上 和 扩展 他的 手 .

李站起身，伸出手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金眼男(The Man With the Golden Eyes)
第2/2页

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[juːv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
You've **been** **very** **good** **to** **me** **.** **"**
你已经 到过 非常 好的 到 我 . "

你对我很好。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [naʊ] ? "
" **You're** **going** **now** **?** **"**
" 你是 去 现在 ? "

“你现在就要走吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [weə(r)] ? "
" **Where** **?** **"**
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] . "
" **To** **find** **the** **man** **with** **the** **golden** **eyes** **.** **"**
" 到 寻找 这 男人 和 这 金的 眼睛 . "

“找到那个有着金色眼睛的男人。”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Where** **is** **he** **?** **"**
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [hiːz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˌhɪmə'leɪəz] .
" **He's** **somewhere** **in** **the** **high** **Himalayas** **.**
" 他是 某处 在 这 高的 喜马拉雅山 .

“他现在在喜马拉雅山脉的某个高处。”

[ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] [driːm] [ai][hæd; həd] .
That **wasn't** **a** **dream** **I** **had** **.**
那 不是 一个 梦 我 有 .

那不是我做过的梦。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
I **was** **there** **.**
我 曾是 那里 .

我在那里。

[ai] [sɔː] [hɪm] . "
I **saw** **him** **.** **"**
我 锯 他 . "

我见过他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

"	But	this	time	it	will	be	different	.
"	但	这	时间	它	将要	是	不同的	.

但这一次将会不同。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] .

The	way	is	uncharted	.
这	方式	是	未知的	.

前路未知。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [rəʊd] [mæps] . "

There	are	no	road	maps	.	"
那里	是	不	路	地图	.	"

没有现成的路线图。

" [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [duː; də] [maɪ] [best] .

"	I	can	only	do	my	best	.
"	我	能	仅有的	做	我的	最好的	.

我只能尽力而为。

[aɪ] [meɪ] [feɪl] .

I	may	fail	.
我	可能	失败	.

我可能会失败。

[aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [faɪnd] [hɪm] .

I	may	never	find	him	.
我	可能	绝不	寻找	他	.

我可能永远也找不到他了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tendənəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	There	was	tenderness	in	her	eyes	.
"	那里	曾是	压痛	在	她	眼睛	.

她的眼神中充满了温柔。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	I	think	you	will	.
"	我	思考	你	将要	.

我想你会的。

[aɪm] ['veri] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] . . . . "

I'm	very	sure	you	will	.	.	.	.	"
我是	非常	当然	你	将要	.	.	.	.	"

我非常肯定你会的.....

" [ˌgʊd'baɪ] , ['dæfni] .

"	Goodbye	,	Daphne	.
"	再见	,	芫	.

“再见，达芙妮。”

" [liː] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [dɔːn] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɹiː'ɛntəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː]

"	Lee	walked	the	streets	until	dawn	and	as	he	reentered	his	room	it
"	李	步行	这	街道	直到	黎明	和	作为	他	重新进入	他的	房间	它

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [bæg] [ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [rɪ'sɔːsɪz] .

was	to	pack	a	bag	and	check	his	cash	resources	.
曾是	到	盒	一个	包	和	查看	他的	现金	资源	.

李在街上走到天亮，回到房间后，他收拾行李，清点现金。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [men] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [wʌn] [skɪn] ;

And	it	was	as	if	he	had	become	two	men	walking	in	one	skin	;
和	它	曾是	作为	如果	他	有	变得	二	男人	步行	在	一	皮肤	;

他仿佛变成了两个人，共用一张皮囊；

[tuː] [maɪndz] [haʊzd] [ɪn][wʌn][breɪn] .

two	minds	housed	in	one	brain	.
二	思想	房屋	在	一	脑	.

一个大脑里住着两个不同的思想。

[wʌn][maɪnd][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'nætɪk] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['riːznəbl] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] .

One	mind	was	that	of	a	fanatic	;	the	other	,	reasonable	and	cautious	.
一	头脑	曾是	那	的	一个	狂热分子	;	这	其他	,	合理的	和	谨慎	.

一个思想狂热，另一个思想理性谨慎。

[ðə; ði] ['riːznəbl] [mæn] [sed] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] .

The	reasonable	man	said	,	You're	a	fool	.
这	合理的	男人	说	,	你是	一个	傻子	.

理智的人说："你真是个傻瓜。"

[ðeɪ] [lɒk] [ʌp] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] .

They	lock	up	people	like	you	.
他们	锁	向上	人们	喜欢	你	.

他们会把像你这样的人关起来。

[tuː] [mʌtʃ] ['wɪski] .

Too	much	whiskey	.
也	很多	威士忌酒	.

威士忌喝多了。

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['biːtɪŋ] .

Too	much	of	a	mental	beating	.
也	很多	的	一个	精神的	殴打	.

精神打击太大了。

[juːv] [gɒn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['rɒkə(r)] .

You've	gone	off	your	rocker	.
你已经	已消失	离开	你的	摇滚乐	.

你疯了。

[ðə; ði][fə'nætɪk] [sed] , [hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] .

The	fanatic	said	,	He's	in	the	Himalayas	.
这	狂热分子	说	,	他是	在	这	喜马拉雅山	.

狂热分子说："他在喜马拉雅山。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

I'm	going	to	find	him	.
我是	去	到	寻找	他	.

我要找到他。

[səʊ] [ðæts] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] .

So	that's	where	I'm	going	.
所以	那就是	在哪里	我是	去	.

所以，我就要去那里。

[ðə; ði] ['riːznəbl] [mæn] [sed] , [jʊr; jər] [nʌts] .

The	reasonable	man	said	,	You're	nuts	.
这	合理的	男人	说	,	你是	坚果	.

理智的人说："你疯了。"

[ðə; ði][fə'nætɪk] [sed] , ['grɑːntɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [nʌts] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə] .

The	fanatic	said	,	Granted	,	but	this	nut's	heading	for	India	.
这	狂热分子	说	,	的确	,	但	这	坚果	标题	为了	印度	.

狂热分子说："没错，但这颗坚果要去印度。"

[liː] [fluː] [iːst] .

Lee	flew	east	.
李	飞翔	东方	.

李向东飞去。

['sev(ə)n] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kə'rɑːtʃi] .

Seven	days	later	he	was	in	Karachi	.
七	天	之后	他	曾是	在	卡拉奇	.

七天后，他到达了卡拉奇。

[hiː; hi] ['skeəsli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɜːnɪŋ] ['nɔːθwəd] [tə'wɔːd] [bəˌluːtʃɪ'stæn] ;

He	scarcely	looked	at	the	place	,	his	eyes	turning	northward	toward	Baluchistan	;
他	几乎	看起来	在	这	地方	,	他的	眼睛	转弯	向北	朝向	俾路支斯坦	;

['iːstwəd] [tə'wɔːd] ['lʌknau] [ænd; ənd] ['deli] .

eastward	toward	Lucknow	and	Delhi	.
向东	朝向	勒克瑙	和	德里	.

他几乎没看一眼那个地方，目光转向北方的俾路支斯坦，转向东方的勒克瑙和德里。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

In	that	direction	,
在	那	方向	,

朝那个方向，

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [bluː] [heɪz] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	roof	of	the	world	was	a	faint	blue	haze	on	the	horizon	of	his
这	屋顶	的	这	世界	曾是	一个	头晕的	蓝色的	阴霾	在	这	地平线	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

在他想象的地平线上，世界之巅是一片淡淡的蓝色薄雾。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][grɪm][ænd; ənd][kəʊld] .

His	face	was	grim	and	cold	.
他的	脸	曾是	严峻	和	寒冷的	.

他脸色阴沉冰冷。

['sev(ə)n] [deɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm] .

Seven	days	had	changed	him	.
七	天	有	已更改	他	.

七天的时间改变了他。

[ðə; ði][fə'nætɪk][rəʊd] [haɪ] , [naʊ] .

The	fanatic	rode	high	,	now	.
这	狂热分子	骑	高的	,	现在	.

狂热分子现在得意忘形了。

[ðə; ði] ['riːznəbl] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['spektə] ['lɜːkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

The	reasonable	man	was	a	dim	spector	lurking	uneasily	in	the	background	.
这	合理的	男人	曾是	一个	暗淡	幽灵	潜伏	不安地	在	这	背景	.

那个讲道理的人就像一个模糊的幽灵，不安地潜伏在背景中。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][treɪn]

He	changed	his	money	into	the	coin	of	the	realm	and	took	a	train
他	已更改	他的	钱	进入	这	硬币	的	这	领域	和	采取	一个	火车

[fɔː(r); fə(r)] ['deli] .

for	Delhi	.
为了	德里	.

他把钱换成了本国货币，然后乘火车前往德里。

[hiː; hi][rəʊd] [wɪð] [streɪndʒ]['piːp(ə)l] , ['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)ns] .

He	rode	with	strange	people	,	scarcely	aware	of	their	presence	.
他	骑	和	奇怪的	人们	,	几乎	意识到的	的	他们的	在场	.

他与陌生人同行，几乎没意识到他们的存在。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] ['træv(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm] [kə'rɑːtʃi] [tuː; tə] ['deli] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɒv; əv] ['ɪndiə]

He	discovered	that	traveling	from	Karachi	to	Delhi	on	the	railroad	of	India
他	发现	那	旅行	从	卡拉奇	到	德里	在	这	铁路	的	印度

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frʌ'streɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] ['bɪznəs] .

was	a	frustrating	and	confusing	business	.
曾是	一个	令人沮丧	和	令人困惑	商业	.

他发现乘坐印度铁路从卡拉奇到德里是一件令人沮丧和困惑的事情。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['keəfəli] ; ['hɔːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hæg(ə)lɪŋ] .

He	began	counting	his	money	carefully	;	hoarding	it	;	haggling	.
他	开始	计数	他的	钱	小心	;	囤积	它	;	讨价还价	.

他开始仔细数钱，把钱攒起来，讨价还价。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['deli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['bɪədɪd] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)]

When	he	arrived	in	Delhi	,	he	was	a	lean	,	bearded	stranger	with	a	fever
什么时候	他	到达的	在	德里	,	他	曾是	一个	倾斜	,	留着胡子的	陌生人	和	一个	发烧

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

behind	his	eyes	.
在后面	他的	眼睛	.

他抵达德里时，是一个身材瘦削、留着胡子的陌生人，眼神中透着一股发烧的气息。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd]

But	there	was	a	glory	in	his	heart	because	of	a	new	and	sharpened
但	那里	曾是	一个	荣耀	在	他的	心	因为	的	一个	新的	和	锋利

[ˌsensə'tɪvəti] .

sensitivity	.
敏感性	.

但他心中却因一种新的、更加敏锐的感受力而充满荣耀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['frendləs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [fʌndz] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	alone	and	friendless	and	almost	without	funds	,	yet	he	had
他	曾是	独自的	和	没有朋友	和	几乎	没有	资金	,	然而	他	有

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [felt][səʊ]['eɪb(ə)l] ,

never	before	felt	so	able	,
绝不	前	毛毡	所以	有能力的	,

他孤身一人，没有朋友，几乎身无分文，但他从未感到自己如此有能力。

[səʊ] ['kɒmpɪtənt] .

so	competent	.
所以	胜任的	.

非常能干。

[waɪl] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['deli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃiːp] [həʊ'tel] ,

While	stalking	the	streets	of	Delhi	looking	for	a	cheap	hotel	,
尽管	跟踪	这	街道	的	德里	寻找	为了	一个	便宜的	酒店	,

在德里街头四处寻找廉价酒店时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

he	heard	a	cheerful	voice	calling	his	name	.
他	听到	一个	快乐	嗓音	呼叫	他的	姓名	.

他听到一个欢快的声音在叫他的名字。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .

The	voice	came	from	a	car	at	the	curb	.
这	嗓音	来了	从	一个	车	在	这	抑制	.

声音是从路边的一辆车里传出来的。

[ə; eɪ][brænd] [njuː] [fɔːd] [kən'vɜːtəb(ə)l] .
A **brand** **new** **Ford** **convertible** **.**
一个 品牌 新的 福特 敞篷车 .

一辆全新的福特敞篷车。

[liː] [spəʊk] ['kæʒuəli] .
Lee **spoke** **casually** **.**
李 辐 随意地 .

李说话的语气很随意。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ?
" **How** **are** **you** **,** **Mr** **.** **Clifford** **?**
" 如何 是 你 , 先生 . 克利福德 ?

克利福德先生，您好吗?

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪ'lɒdʒɪkl] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [ænd; ənd]
" **The** **meeting** **was** **as** **strange** **and** **illogical** **as** **all** **the** **other** **events** **and**
" 这 会议 曾是 作为 奇怪的 和 不合逻辑 作为 全部 这 其他 活动 和
['ɪnsɪdənts][ɒv; əv] [liːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ['gʌtə(r)]
incidents **of** **Lee's** **life** **had** **been** **since** **he** **had** **lain** **in** **a** **New** **York** **City** **gutter**
事件 的 李氏 生活 有 到过 自从 他 有 莱恩 在 一个 新的 约克 城市 排水沟
.
:
.

"这次会面就像李从躺在纽约市的阴沟里之后，他生命中发生的所有其他事件和遭遇一样，既奇怪又不合逻辑。"

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [smaɪld] ['wɔːmli] .
Mr **.** **Clifford** **smiled** **warmly** **.**
先生 . 克利福德 微笑 热情地 .

克利福德先生露出了温暖的笑容。

" ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] — [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" **Mr** **.** **Hayden** **—** **I'm** **glad** **to** **see** **you** **.** **"**
" 先生 . 海登 — 我是 高兴的 到 看 你 . "

"海登先生——见到您真高兴。"

" [ə; eɪ]['riːəl] [sə'praɪz] , " [liː] [sed] .
" **A** **real** **surprise** **,** **"** **Lee** **said** **.**
" 一个 真实的 惊喜 , " 李 说 .

"真是出乎意料，"李说。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? "
" **How** **have** **you** **been** **?** **"**
" 如何 有 你 到过 ? "

"你最近怎么样？ "

" [faɪn] — [dʒʌst][faɪn] . "
" **Fine** **—** **just** **fine** **.** **"**
" 美好的 — 只是 美好的 . "

"很好——真的很好。"

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp] , [aɪ] [siː] . "
" **Taking** **a** **little** **trip** **,** **I** **see** **.** **"**
" 采取 一个 小的 旅行 , 我 看 . "

"看来你是要出去玩玩啊。"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Getting around a little .
获得 大约 一个 小的 .

四处走走。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .
Seeing the world .
看到 这 世界 .

环游世界。

" [ə; eɪ][mæd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
" A mad conversation in the light of the questions he had for Mr .
" 一个 疯狂的 对话 在 这 光 的 这 问题 他 有 为了 先生 .
['klɪfəd] ;
Clifford ;
克利福德 ;

“鉴于他向克利福德先生提出的问题，这是一场疯狂的对话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [kʊd; kəd] ['lɒdʒɪkli] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] .
and the things Mr . Clifford could logically have had to tell him .
和 这 事物 先生 . 克利福德 可以 逻辑上 有 有 到 告诉 他 .

以及克利福德先生理所当然可能要告诉他的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] [liː] ['heɪdən] .
But a new and exhilarating independence had sprung up in Lee Hayden .
但 一个 新的 和 令人振奋 独立 有 弹簧 向上 在 李 海登 .

但李·海登身上却萌生了一种令人振奋的全新独立精神。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ['klɪfəd] [hæd; həd]['reskjuːd][ænd; ənd] [drʌgd]
He realized he was not the same man Clifford had rescued and drugged
他 已实现 他 曾是 不是 这 相同的 男人 克利福德 有 获救 和 吸毒
[ɪn] [njuː] [jɔːk] .
in New York .
在 新的 约克 .

他意识到自己已经不是克利福德在纽约救下并给他下药的那个人了。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [get] [ə'raʊnd] , " [liː] [sed] .
" You really get around , " Lee said .
" 你 真的 得到 大约 , " 李 说 .

“你真是到处跑啊，”李说。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][duː; də] .
I have a lot to do .
我 有 一个 很多 到 做 .

我有很多事要做。

" [liː] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Lee turned away .
" 李 转向 离开 .

李转过身去。

" [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] . "
" See you again sometime . "
" 看 你 再次 有时 . "

“有空再见。”

" [ai][həʊp][səʊ] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [mait] [laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]

"	I	hope	so	—	and	by	the	way	,	there's	a	man	you	might	like	to	talk	to
"	我	希望	所以	—	和	经过	这	方式	,	有	一个	男人	你	可能	喜欢	到	讲话	到

.

:

.

"我希望如此——顺便说一句，你或许想和这个人聊聊。"

[ai] [θɪŋk] [jʊd] [fiːl] [friː] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['kwestʃənz] .

I	think	you'd	feel	free	to	ask	him	questions	.
我	思考	你会	感觉	自由的	到	问	他	问题	.

我想你可以放心地向他提问。

[pə'hæps] [id] [fiːl] [friː] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] . "

Perhaps	he'd	feel	free	to	answer	.	"
也许	他会	感觉	自由的	到	回答	.	"

或许他会愿意回答。

" [gʊd] — [weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][hɪm] ?

"	Good	—	where	can	I	find	him	?
"	好的	—	在哪里	能	我	寻找	他	?

"很好——我可以在哪里找到他？"

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Clifford	considered	for	a	moment	,	then	said	,	"	I'm	going	in	that	direction	.
"	先生	.	克利福德	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	然后	说	,	"	我是	去	在	那	方向	.

克利福德先生思考了一会儿，然后说："我打算朝那个方向走。"

[dʒʌmp][ɪn] .

Jump	in	.
跳	在	.

跳进去。

" [liː] [əu'bei] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌksæk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] — [ðə; ði] ['rʌksæk] [id] [ə'kwaɪəd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [kæʃ] ,

"	Lee	obeyed	,	throwing	his	rucksack	in	the	back	seat	—	the	rucksack	he'd	acquired	,	along	with	cash	,
"	李	服从	,	投掷	他的	背包	在	这	后退	座位	—	这	背包	他会	获得	,	沿着	和	现金	,

李照做了，把背包扔到后座上——这个背包是他弄来的，里面还有现金。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] ['pɪgskɪn] [tuː] - ['sjuːtə] .

for	his	expensive	pigskin	two	-	suiter	.
为了	他的	昂贵的	猪皮	二	-	求婚者	.

为了他那套昂贵的猪皮两件套西装。

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [tuːld] [ðə; ði] [fɔːd] ['keəfəli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][aʊt]['ɒntə][ðə; ði] ['dʌsti] ,

Mr	.	Clifford	tooled	the	Ford	carefully	through	the	streets	and	out	onto	the	dusty	,
先生	.	克利福德	工具	这	福特	小心	通过	这	街道	和	出去	到	这	尘土飞扬	,

克利福德先生小心翼翼地驾驶着福特车穿过街道，驶入尘土飞扬的道路上。

['kʌntri] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [ˌnɔːθ'iːst] .

country	road	leading	northeast	.
国家	路	领导	东北	.

通往东北方向的乡村公路。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] ; [ʌn'tɪl] [liː] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
No **word** **was** **spoken** **for** **many** **miles** **;** **until** **Lee** **extended** **a** **hand** **toward** **the**
不 单词 曾是 说 为了 许多 英里 ; 直到 李 扩展 一个 手 朝向 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon **.**
地平线 .

方圆数里内一片寂静，直到李将军向地平线伸出了一只手。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntənz] . "
" **Beautiful** **mountains** **.** **"**
" 美丽的 山脉 . "

美丽的群山。

" [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] .
" **The** **Himalayas** **.**
" 这 喜马拉雅山 .

喜马拉雅山脉。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "
The **roof** **of** **the** **world** **.** **"**
这 屋顶 的 这 世界 . "

世界屋脊。

" [nəʊ] ['maʊntənz] [ɒn] [ɜːθ] [kwaɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] . "
" **No** **mountains** **on** **earth** **quite** **like** **them** **.** **"**
" 不 山脉 在 地球 相当 喜欢 他们 . "

“世界上没有哪座山能与它们相提并论。”

" ['rʌgɪd] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? — [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" **Rugged** **,** **aren't** **they** **?** **—** **and** **beautiful** **.** **"**
" 崎岖 , 不是 他们 ? — 和 美丽的 . "

“它们很结实，不是吗？——而且很漂亮。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz] ['dæfni] ? "
" **By** **the** **way** **,** **how** **is** **Daphne** **?** **"**
" 经过 这 方式 , 如何 是 芫 ? "

对了，达芙妮怎么样了？

" [ɪn] ['eksələnt] [helθ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
" **In** **excellent** **health** **,** **I'm** **sure** **.**
" 在 出色的 健康 , 我是 当然 .

“我确信他身体非常健康。”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I **haven't** **seen** **her** **for** **a** **long** **time** **.**
我 还没有 已见 她 为了 一个 长的 时间 .

我很久没见过她了。

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [pɑːkt] ['kædɪlæk][sɪ'dæn]
" **Mr** **.** **Clifford** **turned** **off** **the** **road** **and** **pulled** **up** **beside** **a** **parked** **Cadillac** **sedan**
" 先生 . 克利福德 转向 离开 这 路 和 拉 向上 旁 一个 停放 凯迪拉克 轿车
.
:
.

克利福德先生驶离公路，把车停在一辆停着的凯迪拉克轿车旁边。

[ˌnɪə'baɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][ɪn'kləʊʒə(r)] .
Nearby **was** **a** **small** **hut** **and** **a** **tiny** **enclosure** **.**
附近 曾是 一个 小的 小屋 和 一个 微小的 外壳 .

附近有一间小木屋和一个小型围栏。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ɪnˈkləʊʒə(r)] , [ə; eɪ][gəʊt] [mʌntʃ] [ɒn][draɪ] , [ˈkʌlələs] [heɪ] .

Within	the	enclosure	,	a	goat	munched	on	dry	,	colorless	hay	.
之内	这	外壳	,	一个	山羊	咀嚼	在	干燥	,	无色	干草	.

围栏内，一只山羊正在啃食干燥无色的干草。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ə; eɪ][mæn][sæt] [krɒs] - [legd] .

In	front	of	the	hut	a	man	sat	cross	-	legged	.
在	正面	的	这	小屋	一个	男人	卫星	叉	-	腿	.

小屋前，一个男人盘腿坐着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [əʊld][ænd; ənd] [θɪn] .

He	was	very	old	and	thin	.
他	曾是	非常	老的	和	薄的	.

他年纪很大，也很瘦。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz] [bɜːnd] [blæk] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt]

His	skin	was	burned	black	by	the	sun	and	he	wore	only	a	white	sheet
他的	皮肤	曾是	烧伤	黑色的	经过	这	太阳	和	他	穿着	仅有的	一个	白色的	床单

[wuːnd] [ˈluːsli] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .

wound	loosely	around	his	body	.
伤口	松散地	大约	他的	身体	.

他的皮肤被太阳晒得黝黑，身上只裹着一条松松垮垮的白床单。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈheələs] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt]

His	head	was	completely	hairless	and	he	looked	as	though	he	had	sat
他的	头	曾是	完全地	无毛	和	他	看起来	作为	尽管	他	有	卫星

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈmʌs(ə)l] .

there	for	years	without	moving	a	muscle	.
那里	为了	年	没有	移动	一个	肌肉	.

他头上光秃秃的，看起来像是多年来一动不动地坐在那里一样。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən][sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

A	woman	sat	on	the	ground	in	front	of	him	.
一个	女士	卫星	在	这	地面	在	正面	的	他	.

一个女人坐在他面前的地上。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [reɪz] [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [waɪt] [heə(r)]

The	sun	was	just	setting	and	its	rays	played	on	her	magnificent	white	hair
这	太阳	曾是	只是	环境	和	它是	射线	玩	在	她	壮丽	白色的	头发

;
;
;

夕阳西下，余晖洒在她飘逸的银白色秀发上；

[əˈpɒn][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] — [ə; eɪ] [dres] , [liː] [ˈestɪmeɪtɪd] ,

upon	the	wealth	of	color	in	her	dress	—	a	dress	,	Lee	estimated	,
之上	这	财富	的	颜色	在	她	裙子	—	一个	裙子	,	李	估计的	,

李估计，她裙子的色彩非常丰富。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] .

that	must	have	cost	several	hundred	dollars	.
那	必须	有	成本	一些	百	美元	.

那肯定花了数百美元。

[jet] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈɪndiən] [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜːd] .

Yet	she	sat	in	the	dust	before	this	ancient	Indian	and	hung	upon	his	every	word	.
然而	她	卫星	在	这	灰尘	前	这	古老的	印度	和	悬挂	之上	他的	每一个	单词	.

然而，她却坐在这位古老的印度人面前，尘土飞扬，全神贯注地听着他说的每一句话。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈklɪfəd] [sed] .

"	We	will	wait	,	"	Mr	.	Clifford	said	.
"	我们	将要	等待	,	"	先生	.	克利福德	说	.

“我们会等，”克利福德先生说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['wʊmən] [gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kædɪlæk] .

After	**a**	**while**	**,**	**the**	**woman**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**approached**	**the**	**Cadillac**	**.**
后	一个	尽管	,	这	女士	得到	到	她	脚	和	接近	这	凯迪拉克	.

过了一会儿，那女人站起身，走向凯迪拉克轿车。

[liː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kɑːm] , [ˌʌn'laɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ]

Lee	**saw**	**her**	**beautiful**	**,**	**calm**	**,**	**unlined**	**face**	**,**	**and**	**he**	**was**	**struck**	**by**
李	锯	她	美丽的	,	冷静的	,	无衬里	脸	,	和	他	曾是	击	经过

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['dæfni] .

her	**resemblance**	**to**	**Daphne**	**.**
她	相似	到	芫	.

李看到她美丽、平静、没有皱纹的脸庞，不禁惊叹她与达芙妮的相似之处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dæfni] [ɪn]['aɪðə(r)] [feɪs] [nɔː(r)]['fɪgə(r)] ,

She	**looked**	**nothing**	**like**	**Daphne**	**in**	**either**	**face**	**nor**	**figure**	**,**
她	看起来	没有什么	喜欢	芫	在	任何一个	脸	也不	数字	,

她的长相和身材都和达芙妮一点都不像。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] [æn; ən] [ə'restɪŋ] ['mɪstɪk] ['bjuːti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

yet	**they**	**had**	**in**	**common**	**an**	**arresting**	**mystic**	**beauty**	**that**	**seemed**	**to**	**come**
然而	他们	有	在	常见的	一个	逮捕	神秘	美丽	那	似乎	到	来

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

from	**within**	**.**
从	之内	.

然而，她们都有一种引人入胜的神秘美，仿佛源自内心。

[ðə; ði]['wʊmən] [smaɪld] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [huː] [smaɪld] [bæk] .

The	**woman**	**smiled**	**at**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**who**	**smiled**	**back**	**.**
这	女士	微笑	在	先生	.	克利福德	WHO	微笑	后退	.

那位女士对克利福德先生微笑，克利福德先生也回以微笑。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] .

No	**word**	**was**	**said**	**.**
不	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [bækt] [ðə; ði][kɑː(r)][aʊt][ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [sed] ,

After	**she**	**backed**	**the**	**car**	**out**	**and**	**swung**	**into**	**the**	**road**	**,**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**said**	**,**
后	她	支持的	这	车	出去	和	摇摆	进入	这	路	,	先生	.	克利福德	说	,

克利福德先生说，在她倒车驶出并拐进马路后，

" [weɪt] , [pliːz] , " [ænd; ənd][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	**Wait**	**,**	**please**	**,**	**"**	**and**	**got**	**out**	**of**	**the**	**car**	**.**
"	等待	,	请	,	"	和	得到	出去	的	这	车	.

"请稍等，"然后下了车。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [krɒs] - [legd] [mæn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

He	**approached**	**the**	**cross**	**-**	**legged**	**man**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**dust**	**.**
他	接近	这	叉	-	腿	男人	和	卫星	向下	在	这	灰尘	.

他走到盘腿而坐的男人跟前，在尘土中坐了下来。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd]

They	**talked**	**for**	**a**	**long**	**time**	**and**	**when**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**got**	**up**	**and**
他们	谈话	为了	一个	长的	时间	和	什么时候	先生	.	克利福德	得到	向上	和

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,

returned	**to**	**the**	**car**	**,**
返回	到	这	车	,

他们聊了很久，克利福德先生起身回到车里时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevənz] [ˈəʊvə(r)][ˈɪndiə][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [greɪt]
it **was** **after** **dusk** **,** **and** **the** **heavens** **over** **India** **were** **filled** **with** **great**
它 曾是 后 黄昏 , 和 这 天 超过 印度 是 已填 和 伟大的
['fleɪmɪŋ] [stɑːz] .
flaming **stars** **.**
炽盛 明星 .

当时已是黄昏，印度上空繁星点点，璀璨夺目。

" [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [sed] .
" **I'll** **leave** **you** **now** **,** **"** **Mr** **.** **Clifford** **said** **.**
" 患病的 离开 你 现在 , " 先生 . 克利福德 说 .

“那我先走了。”克利福德先生说道。

" [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][hʌt][ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][æz; əz][ə'bæt] ['krɪʃnə] .
" **The** **man** **by** **the** **hut** **is** **known** **only** **as** **Abat** **Krishna** **.**
" 这 男人 经过 这 小屋 是 已知 仅有的 作为 巴布 克里希那 .

“小屋旁的那个人只知道名叫阿巴特·克里希纳。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] . "
You **may** **approach** **and** **talk** **to** **him** **.** **"**
你 可能 方法 和 讲话 到 他 . "

你可以走近他，和他谈谈。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

“谢谢。

" ['klɪfəd] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
" **Clifford** **hesitated** **before** **getting** **in** **behind** **the** **wheel** **.**
" 克利福德 犹豫了一下 前 获得 在 在后面 这 车轮 .

克利福德犹豫了一下才坐到驾驶座上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɑːk][hə'raɪz(ə)n] .
His **eyes** **turned** **toward** **the** **dark** **horizon** **.**
他的 眼睛 转向 朝向 这 黑暗的 地平线 .

他的目光转向了漆黑的地平线。

" [ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" **There** **is** **danger** **ahead** **for** **you** **.** **"**
" 那里 是 危险 前方 为了 你 . "

“你前方有危险。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd] . "
" **I** **am** **not** **afraid** **.** **"**
" 我 是 不是 害怕的 . "

“我不害怕。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] .
" **Perhaps** **you** **will** **find** **what** **you** **want** **.**
" 也许 你 将要 寻找 什么 你 想 .

“或许你会找到你想要的。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] . "
Perhaps **you** **will** **die** **.** **"**
也许 你 将要 死 . "

或许你会死。

" [ai] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [wei] .
" **I** **will** **find** **my** **way** **.**
" 我 将要 寻找 我的 方式 .

我会找到出路的。

[juː; jʊ] [sed] [ai] [mait] ['kwestʃən] [ðɪs] [mæn] ? "
You said I might question this man ? "
你 说 我 可能 问题 这 男人 ? "

你说我可以质问这个人?

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [hɪm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
" You may ask him anything you like .
" 你 可能 问 他 任何事物 你 喜欢 .

你可以问他任何你想问的问题。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .
" Mr . Clifford started the motor and drove away .
" 先生 . 克利福德 开始 这 发动机 和 驾驶 离开 .

克利福德先生发动了汽车，然后开车离开了。

[ðə; ði] [gəʊt] [sent] [ə; eɪ] [bliːt] [pv; əv] [ˌfeə'wel] [θruː] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [lɪt] ['dɑːknəs] .
The goat sent a bleat of farewell through the star - lit darkness .
这 山羊 发送 一个 咩咩叫 的 告别 通过 这 星星 - 点燃 黑暗 .

山羊在星光闪烁的夜空中发出了一声告别的咩咩声。

[liː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [pv; əv] [ə'bæt] ['krɪʃnə] .
Lee went to the hut and sat down in front of Abat Krishna .
李 去 到 这 小屋 和 卫星 向下 在 正面 的 巴布 克里希那 .

李走进小屋，在阿巴特·克里希纳面前坐了下来。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
The Indian regarded the heavens and remained silent .
这 印度 认为 这 天 和 剩余 沉默的 .

印度人望着天空，一言不发。

" [huː] , " [liː] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] ? "
" Who , " Lee asked , " are the Great Ones ? "
" WHO , " 李 问 , " 是 这 伟大的 一个 ? "

李问道："谁是伟人？"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [nems] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gruːp] .
" There are many names for the group .
" 那里 是 许多 姓名 为了 这 团体 .

这个团体有很多名称。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['brʌðəhʊd] .
They have been called the Great White Brotherhood .
他们 有 到过 称为 这 伟大的 白色的 兄弟情 .

他们被称为"大白兄弟会"。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [wʌnz] .
They have been referred to as the Chosen Ones .
他们 有 到过 指 到 作为 这 被选中的 一个 .

他们被称为天选之子。

[bʌt; bət] [ðæt] [neɪm] [ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['tʃəʊzn] .
But that name is misleading in that none are really chosen .
但 那 姓名 是 误导性的 在 那 没有任何 是 真的 选定 .

但这个名称具有误导性，因为实际上并没有人被选中。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] .
The way is open to all .
这 方式 是 打开 到 全部 .

道路向所有人敞开。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ɔ:l][ɪz] [ɜ:nd] . "
Nothing is given , all is earned . "
没有什么 是 给定 , 全部 是 获得 . "

世上没有不劳而获的事，一切都要靠自己争取。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ? "
" Is Mr . Clifford a Great One ? "
" 是 先生 . 克利福德 一个 伟大的 一 ? "

克利福德先生是一位伟人吗?

" ['pɒsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

"有可能。"

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] . "
I do not know . "
我 做 不是 知道 . "

我不知道。"

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ʃɪə(r)] [tʃɑ:ns] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:][ʌp] ?
" Was it sheer chance that he found me in the gutter and lifted me up ?
"
"
"

"他偶然在阴沟里发现我并把我扶起来，这纯属巧合吗？"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃɪə(r)] [tʃɑ:ns] , [maɪ][sʌn] .
" Nothing is sheer chance , my son .
" 没有什么 是 透明 机会 , 我的 儿子 .

"孩子，没有什么是纯粹的偶然。"

[ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] [æn'tenə] [ɪz] ['keəfəli] [plænd] . "
The most casual movement of an insect's antenna is carefully planned . "
这 最多 随意的 移动 的 一个 昆虫的 天线 是 小心 计划 . "

昆虫触角最随意的摆动也是经过精心设计的。

" [wɒt] [du:; də][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [du:; də] ? "
" What do the Great Ones do ? "
" 什么 做 这 伟大的 一个 做 ? "

"伟人们都做些什么？"

" [ðeə(r)]['dju:ti] — [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['aʊəz][ɪz][tu:; tə]
" Their duty — which is as simple and ordinary to them as ours is to
" 他们的 责任 — 哪个 是 作为 简单的 和 普通的 到 他们 作为 我们的 是 到
[ˌju: 'es] . "
us . "
我们 . "

"他们的职责——对他们来说就像我们的职责对我们一样简单平常。"

" [haʊ] [meɪ] [ðeɪ] [bi:; bi]['rekəg'naɪzd] ? "
" How may they be recognized ? "
" 如何 可能 他们 是 认可 ? "

如何才能识别他们?

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['dɪfɪkəlt] . "
" That would be difficult . "
" 那 会 是 难的 . "

"那会很困难。"

" [weə(r)] [meɪ] [wʌn] [faɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ? "

"	**Where**	**may**	**one**	**find**	**a**	**Great**	**One**	**?**	"
"	在哪里	可能	一	寻找	一个	伟大的	一	?	"

“哪里能找到伟人？”

" ['eniweə(r)] .

"	**Anywhere**	**.**
"	任何地方	.

任何地方。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] ['dju:tiz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['destini] [kɔ:l] [ðem; ðəm] . "

Wherever	**their**	**duties**	**and**	**their**	**destinies**	**call**	**them**	**.**	**"**
无论	他们的	职责	和	他们的	命运	称呼	他们	.	"

无论他们的职责和命运召唤他们去往何方。

" [wɒt] , [ɪg'zæktli] , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ? "

"	**What**	**,**	**exactly**	**,**	**is**	**a**	**Great**	**One**	**?**	**"**
"	什么	,	确切地	,	是	一个	伟大的	一	?	"

“究竟什么是伟人？”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [gɒd] [hu:] , [θru:] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] ,

"	**A**	**child**	**of**	**God**	**who**	**,**	**through**	**his**	**own**	**efforts**	**,**
"	一个	孩子	的	上帝	WHO	,	通过	他的	自己的	努力	,

“一位上帝的孩子，通过他自己的努力，

[hæz; həz] [prɪ'peəd] [hɪm'self] — [ɔ:(r)] [hɜ:'self] — [fɔ:(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [lɔ:z] ;

has	**prepared**	**himself**	**—**	**or**	**herself**	**—**	**for**	**greater**	**understanding**	**of**	**God's**	**laws**	**;**
有	准备	他自己	—	或者	她自己	—	为了	更大的	理解	的	神的	法律	;

[fɔ:(r); fə(r)] [di:pə(r)] [ə'weənəs] .

for	**deeper**	**awareness**	**.**
为了	更深	意识	.

已经为自己做好了准备，以便更深入地了解上帝的律法；获得更深刻的认识。

[wɪð] [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['kɒmz] ['greɪtə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] [ɐtʃ'i:vmənts] . "

With	**this**	**of**	**course**	**,**	**comes**	**greater**	**responsibilities**	**,**	**and**	**greater**	**achievements**	**.**	**"**
和	这	的	课程	,	来	更大的	职责	,	和	更大的	成就	.	"

当然，随之而来的是更大的责任和更大的成就。

" [ai] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [ɪn] ['ɪndiə] — "

"	**I**	**have**	**heard**	**that**	**there**	**are**	**men**	**in**	**India**	**—**	**"**
"	我	有	听到	那	那里	是	男人	在	印度	—	"

我听说印度有一些男人——

" [waɪ] [ˌnesə'serəli] ['ɪndiə] ? "

"	**Why**	**necessarily**	**India**	**?**	**"**
"	为什么	一定	印度	?	"

为什么一定要印度?

" — [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] [hu:] [kæn; kən] [wɔ:k] [ɒn] ['wɔ:tə(r)] ;

"	**—**	**that**	**there**	**are**	**men**	**on**	**this**	**earth**	**who**	**can**	**walk**	**on**	**water**	**;**
"	—	那	那里	是	男人	在	这	地球	WHO	能	走	在	水	;

“——世上真的有人能在水上行走；

[hu:] [kæn; kən] [pɑ:s] [θru:] ['sɒlɪd] ['sʌbstəns] .

who	**can**	**pass**	**through**	**solid**	**substances**	**.**
WHO	能	经过	通过	坚硬的	物质	.

能够穿过固体物质的人。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] ? "

Is	**there**	**any**	**truth**	**in**	**that**	**?**	**"**
是	那里	任何	真相	在	那	?	"

这话有几分道理?

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][met] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] . "
I have never met such a person . "
我 有 绝不 遇见 这样的 一个 人 . "

我从未见过这样的人。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɪg'zɪst] ? "
" Do you believe that such persons exist ? "
" 做 你 相信 那 这样的 人 存在 ? "

你相信世上存在这样的人吗?

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
" The answer to that is difficult .
" 这 回答 到 那 是 难的 .

“这个问题很难回答。”

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ?
Do you have complete understanding of all natural laws ?
做 你 有 完全的 理解 的 全部 自然的 法律 ?

你是否完全了解所有的自然规律?

[ɔːl] [gɑːdz] [lɔːz] ? "
All God's laws ? "
全部 神的 法律 ? "

上帝的所有律法?

" [nəʊ] . [ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" No . I have very little knowledge of them . "
" 不 . 我 有 非常 小的 知识 的 他们 . "

“不，我对他们知之甚少。”

" [ðen] [ai] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] :
" Then I might put it this way :
" 然后 我 可能 放 它 这 方式 :

那么我或许可以这样说:

[ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['sɒlɪd]['mætə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['vaɪəleɪtɪŋ][ə; eɪ]
A man walking through solid matter would seem to you to be violating a
一个 男人 步行 通过 坚硬的 事情 会 似乎 到 你 到 是 违反 一个
['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] .
natural law .
自然的 法律 .

一个人穿过固体物质，在你看来似乎是在违反自然规律。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] — [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɔɪn] —
But a trick of elementary sleight - of - hand — the vanishing of a coin —
但 一个 诡计 的 初级 诡计 - 的 - 手 — 这 消失 的 一个 硬币 —
[kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
could appear the same to a child .
可以 出现 这 相同的 到 一个 孩子 .

但对于孩子来说，一个简单的魔术——硬币消失——看起来可能是一样的。

[səʊ] [pə'hæps] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [laɪz][ɪn] [kəm'pærətɪvli] ['greɪtə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
So perhaps the answer lies in comparatively greater understanding .
所以 也许 这 回答 谎言 在 比较 更大的 理解 .

所以，答案或许在于更深刻的理解。

" [liː] [rɪ'gɑːdɪd] [ə'bæt] ['krɪʃnə] .
" Lee regarded Abat Krishna .
" 李 认为 巴布 克里希那 .

李对阿巴特·克里希纳印象深刻。

[ə'bæt] ['krɪʃnə] ['kɑːmli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['hevənz] .
Abat Krishna calmly regarded the heavens .
巴布 克里希那 平静地 认为 这 天 .

阿巴特·克里希纳平静地仰望着天空。

[liː] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [greɪt] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] .
Lee said , " But the greatest Great One of all is the man with the golden eyes .
李 说 , " 但 这 最 伟大的 一 的 全部 是 这 男人 和 这 金的 眼睛 .

李说："但是，所有伟大的人中最伟大的是拥有金色眼睛的人。"

[ˌeɪ 'em][ai] [kə'rekt] ? "
Am I correct ? "
是 我 正确的 ? "

我说的对吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] . "
" You are correct . "
" 你 是 正确的 . "

"你说得对。"

" [ai] [siːk] [hɪm] . "
" I seek him . "
" 我 寻找 他 . "

"我寻找他。"

" [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ɪn'devə(r)] .
" A worthy endeavor .
" 一个 值得 努力 .

一项值得称赞的事业。

[ai][hæv; həv] [sɔːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . "
I have sought him for many years . "
我 有 寻求 他 为了 许多 年 . "

我找了他很多年了。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "
" But I know where he is . "
" 但 我 知道 在哪里 他 是 . "

但我知道他在哪里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['fɔːtʃənət] . "
" You are indeed fortunate . "
" 你 是 的确 幸运 . "

你真是幸运。

" [ai] [sɔː] [hɪm][ɪn] [wɒt] ['meni] [mait] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [driːm] .
" I saw him in what many might consider a dream .
" 我 锯 他 在 什么 许多 可能 考虑 一个 梦 .

"我在一个很多人可能会认为是梦境的地方见到了他。"

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] ! "
But I know it was not a dream ! "
但 我 知道 它 曾是 不是 一个 梦 ! "

但我知道那不是梦!

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] . "
" I'm sure it was not . "
" 我是 当然 它 曾是 不是 . "

"我确信不是。"

" [ai] [sɔː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [haɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhimə'leiə] ['maʊntənz] . "
" I saw him in a cave high in one of the Himalaya Mountains . "
" 我 锯 他 在 一个 洞穴 高的 在 一 的 这 喜马拉雅山脉 山脉 . "

"我在喜马拉雅山脉一座高山的山洞里见过他。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] . "
" There are many mountains in the chain . "
" 那里 是 许多 山脉 在 这 链 . "

"这条山脉有很多山峰。"

" [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . "
" I shall find the right one . "
" 我 将 寻找 这 正确的 一 . "

"我一定会找到合适的人。"

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
" I'm sure you shall . "
" 我是 当然 你 将 . "

我相信你一定会做到。

" [liː] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Lee leaned forward . "
" 李 倾斜 向前 . "

李向前倾身。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [siːk] [hɪm] [tuː] .
" You said you seek him too . "
" 你 说 你 寻找 他 也 . "

你说你也在寻找他。

[ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
Then come with me . "
然后 来 和 我 . "

那你跟我来吧。"

" [ai] ['kænɒt] .
" I cannot . "
" 我 不能 . "

我不能。

[iːtʃ] [mæn] [fˈɒləʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['destəni] . "
Each man follows his own destiny . "
每个 男人 跟随 他的 自己的 命运 . "

每个人都遵循着自己的命运。

" [ænd; ənd] [jɔːz] — ? "
" And yours — ? "
" 和 你的 — ? "

"你的呢-? "

" [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['hevənz] [ʌn'tɪl] [ai][faɪnd][maɪ'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['ləʊərɪŋ] [maɪ] [aɪz]
" To sit and study the heavens until I find myself worthy of lowering my eyes
. "
: "
. "

"静坐观星，直到我觉得自己配得上垂下眼帘。"

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['destəni] . "
" A strange destiny . "
" 一个 奇怪的 命运 . "

"一个奇特的命运。"

" [ɔːl] ['destini] [ɑː(r); ə(r)][streɪndʒ] . "
" All destinies are strange . "
" 全部 命运 是 奇怪的 . "

“每个人的命运都很奇怪。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][help] . "
" I am selfish enough to ask your help . "
" 我 是 自私 足够的 到 问 你的 帮助 . "

“我自私到会向你求助。”

" [ai][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] . "
" I have none to give . "
" 我 有 没有任何 到 给 . "

我没有可以捐赠的。

" [nəʊ][əd'vaɪs] ? "
" No advice ? "
" 不 建议 ? "

没有建议吗?

" [wʌn] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [bɪt] [pə'hæps] .
" One inconsequential bit perhaps .
" 一 无关紧要的 少量 也许 .

“或许只是无关紧要的一点。”

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [kɔːld] [æl'mɔːrə] .
To the east is a settlement called Almora .
到 这 东方 是 一个 沉降 称为 阿尔莫拉 .

东边是名为阿尔莫拉的定居点。

['treɪdɪŋ] ['kærəvænz] [liːv] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)] ['kʌntri] — [ænd; ənd] [ə'krɒs] . "
Trading caravans leave from there for the higher country — and across . "
贸易 旅行拖车 离开 从 那里 为了 这 更高 国家 — 和 穿过 . "

商队从那里出发前往地势更高的地区——以及更远的地方。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [ðə; ði][gəʊt][ɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [milk] .
" The goat is ready to be milked .
" 这 山羊 是 准备好 到 是 挤奶 .

“这只山羊可以挤奶了。”

[rɪ'freʃ] [jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] . . . .
Refresh yourself before you go . . . .
刷新 你自己 前 你 去 . . . .

出发前先好好休息一下.....

" [naʊ] [æl'mɔːrə][wɒz; wəz][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .
" Now Almora was far behind .
" 现在 阿尔莫拉 曾是 远的 在后面 .

“现在阿尔莫拉已经远远落后了。”

[ænd; ənd][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['kærəvæn][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz]
And far behind was the trading caravan and the men who took his
和 远的 在后面 曾是 这 贸易 大篷车 和 这 男人 WHO 采取 他的
['mʌni] [ænd; ənd][left][hɪm][tuː; tə][daɪ] ['meni] [deɪz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['fʊtˌhɪlz] .
money and left him to die many days later in the cold foothills .
钱 和 左边 他 到 死 许多 天 之后 在 这 寒冷的 山麓 .

远远地，商队和那些拿走他钱财，把他丢在寒冷的山麓里等死的人跟在后面。多天后，他就这样死了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][daɪd] .

But	he	had	not	died	.
但	他	有	不是	死亡	.

但他并没有死。

[ænd; ənd][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['kaɪndli] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊldə(r)] ,

And	far	behind	were	the	more	kindly	natives	of	the	colder	,
和	远的	在后面	是	这	更多的	亲切地	本地人	的	这	更冷	,

远远地落在后面的是气候寒冷地区那些更加友善的土著居民。

['wɪndiːə] ['pleɪsɪz] [huː] [kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] [hɪm] , ['triːtɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæd][tʃaɪld]['rɑːðə(r)]

windier	places	who	clothed	and	fed	him	,	treating	him	as	a	mad	child	rather
风力更大	地方	WHO	穿着衣服	和	美联储	他	,	治疗	他	作为	一个	疯狂的	孩子	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

than	a	man	.
比	一个	男人	.

那些风大的地方给他衣服和食物，把他当成疯孩子而不是人对待。

[hiː; hi][left][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][let][hɪm][gəʊ] .

He	left	them	and	they	shrugged	and	let	him	go	.
他	左边	他们	和	他们	耸了耸肩	和	让	他	去	.

他离开了他们，他们耸耸肩，让他走了。

[æz; əz] [ðəʊ] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðə(r)][mæd][wʌnz][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

As	though	perhaps	they	had	seen	other	mad	ones	go	before	him	.
作为	尽管	也许	他们	有	已见	其他	疯狂的	一个	去	前	他	.

仿佛他们之前已经看到过其他疯子死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] — ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] — ['drɪvn] [baɪ][æn; ən]['evə(r)] -

And	he	had	gone	on	—	higher	and	higher	—	driven	by	an	ever	-
和	他	有	已消失	在	—	更高	和	更高	—	驱动	经过	一个	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['fiːvə(r)][ɪn][æn; ən]['evə(r)] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['bɒdi] .

increasing	fever	in	an	ever	thinner	and	more	emaciated	body	.
增加	发烧	在	一个	曾经	更薄	和	更多的	瘦弱	身体	.

他越升越高，身体也越来越瘦弱，高烧也越来越厉害。

[ʌn'tɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] .

Until	,	it	seemed	,	he	could	go	no	further	.
直到	,	它	似乎	,	他	可以	去	不	更远	.

直到他似乎再也走不动了。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪndz; waɪndz] ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	lay	for	days	in	a	small	cave	with	the	icy	winds	snarling	at	the
他	躺	为了	天	在	一个	小的	洞穴	和	这	冰冷的	风	咆哮	在	这

['entrəns] [waɪl] [hiː; hi] ['resl] [wɪð] [tuː] ['fiːvə] — [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][wʌn] ['fleɪmɪŋ]

entrance	while	he	wrestled	with	two	fevers	—	one	in	his	spirit	and	one	flaming
入口	尽管	他	摔跤	和	二	发烧	—	一	在	他的	精神	和	一	炽盛

[θruː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bəʊnz] .

through	his	flesh	and	his	bones	.
通过	他的	肉	和	他的	骨头	.

他躺在一个小山洞里好几天，冰冷的寒风在洞口呼啸，他与两种热病作斗争——一种是精神上的，另一种是血肉之躯的灼烧。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

He	called	in	his	agony	to	the	man	with	the	golden	eyes	,	but	there	was
他	称为	在	他的	痛苦	到	这	男人	和	这	金的	眼睛	,	但	那里	曾是

[nəʊ] [rɪ'spɒns] .

no	response	.
不	回复	.

他痛苦地呼唤着那个金眼睛的男人，但没有任何回应。

[æn; ən][eɪdʒ] [pɑːst] ; [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsemi'kɑːnʃəsnəs] ; [ə'nʌðə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [slept] .

An	age	passed	;	an	age	of	semiconsciousness	;	another	;	then	he	slept	.
一个	年龄	通过了	;	一个	年龄	的	半意识	;	其他	;	然后	他	睡着了	.

一段时期过去了；一段半梦半醒的时期；又一段时期过去了；然后他睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːvə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['fiːvə(r)] [hæd; həd]

When	he	awoke	the	physical	fever	was	gone	and	the	spiritual	fever	had
什么时候	他	醒来	这	身体的	发烧	曾是	已消失	和	这	精神	发烧	有

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

changed	to	something	else	;
已更改	到	某物	别的	;

他醒来时，身体上的发烧已经消失了，而精神上的发烧也变成了另一种感觉；

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] .

something	he	had	never	before	known	.
某物	他	有	绝不	前	已知	.

这是他以前从未了解过的事情。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	lay	for	a	long	time	,	studying	it	,	analyzing	it	.
他	躺	为了	一个	长的	时间	,	学习	它	,	分析	它	.

他躺了很久，仔细研究，仔细分析。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] .

Then	he	knew	.
然后	他	知道	.

然后他就明白了。

[hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

He	knew	and	he	smiled	and	got	up	and	walked	out	of	the	cave	,
他	知道	和	他	微笑	和	得到	向上	和	步行	出去	的	这	洞穴	,

他明白了，他笑了笑，起身走出了山洞。

[ə; eɪ] [peɪl] [reɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [mæn] ;

a	pale	wraith	of	a	wasted	man	;
一个	苍白	幽灵	的	一个	浪费	男人	;

一个憔悴男人的苍白幽灵；

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪəd] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] .

little	more	than	an	apparition	that	appeared	hardly	able	to	stand	.
小的	更多的	比	一个	幻影	那	出现	几乎	有能力的	到	站立	.

他几乎只剩下一个幽灵般的身影，看起来几乎站立不稳。

[jet] [hiː; hi] [felt] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Yet	he	felt	stronger	and	happier	than	ever	before	in	his	life	.
然而	他	毛毡	更强	和	更快乐	比	曾经	前	在	他的	生活	.

但他感觉自己比以往任何时候都更强壮、更快乐。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [streŋθ] [ænd; ənd]

His	happiness	came	from	the	knowledge	that	his	new	strength	and
他的	幸福	来了	从	这	知识	那	他的	新的	力量	和

[ˌʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ;

understanding	had	not	been	given	him	;
理解	有	不是	到过	给定	他	;

他的快乐源于他知道自己新获得的力量和理解力并非他人所赐；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

that	he	had	earned	it	;	that	he	had	paid	bit	by	bit	with	his	suffering	.
那	他	有	获得	它	;	那	他	有	有薪酬的	少量	经过	少量	和	他的	痛苦	.

这是他应得的；这是他用自己的苦难一点一点换来的。

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [helpt] .

He	told	himself	,	I	was	not	helped	.
他	讲述	他自己	,	我	曾是	不是	帮助	.

他心想，我没有得到帮助。

['əʊnli] ['gaɪdɪd] .

Only	guided	.
仅有的	引导	.

仅限指导。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] .

I	could	have	died	.
我	可以	有	死亡	.

我差点就死了。

[nəʊ][wʌn] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː] .

No	one	protected	me	.
不	一	受保护	我	.

没有人保护我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] .

And	now	I	understand	.
和	现在	我	理解	.

现在我明白了。

[hiː; hi][left][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [klaɪmd] , [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['plætəʊ] .

He	left	the	cave	and	climbed	,	sure	-	footed	,	to	a	higher	plateau	.
他	左边	这	洞穴	和	攀登	,	当然	-	有脚的	,	到	一个	更高	高原	.

他离开了山洞，步伐稳健地爬上了一处更高的高原。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [snəʊ] .

Here	there	was	no	snow	.
这里	那里	曾是	不	雪	.

这里没有雪。

['əʊnli][wɪnd] - [swept] [rɒk] [ænd; ənd]['miːgə(r)] [sɔɪl] .

Only	wind	-	swept	rock	and	meager	soil	.
仅有的	风	-	扫荡	岩石	和	微薄	土壤	.

只有风蚀的岩石和贫瘠的土壤。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

He	walked	until	he	came	to	his	destination	.
他	步行	直到	他	来了	到	他的	目的地	.

他一路走，直到到达目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [hʌt] ;

It	was	another	hut	;
它	曾是	其他	小屋	;

那是另一间小屋；

[ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][sɒd][ænd; ənd] [rɒk] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] .

this	one	of	sod	and	rock	to	stand	against	the	wind	and	the	cold	.
这	一	的	草皮	和	岩石	到	站立	反对	这	风	和	这	寒冷的	.

这是用草皮和石头砌成的，用来抵御风寒。

[ə; eɪ][mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [sweið, swɔð][ɪn][fɜːrz] .

A	man	sat	in	the	doorway	,	swathed	in	furs	.
一个	男人	卫星	在	这	门口	,	裹挟着	在	毛皮	.

一个男人坐在门口，全身裹着皮毛。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][dɑːk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

His	skin	was	dark	from	the	weather	,
他的	皮肤	曾是	黑暗的	从	这	天气	,

他的皮肤因天气原因变得黝黑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][hɪm]['aɪðə(r)][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] .

but	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**call**	**him**	**either**	**old**	**or**	**young**	**.**
但	它	曾是	不可能的	到	称呼	他	任何一个	老的	或者	年轻的	.

但你无法说他老，也无法说他年轻。

[liː] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [dwel] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] .

Lee	**did**	**not**	**even**	**dwell**	**on**	**these**	**points**	**.**
李	做过	不是	甚至	住	在	这些	积分	.

李将军甚至没有过多关注这些问题。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'sepʃ(ə)n] ,

He	**only**	**knew**	**—**	**from**	**his**	**new**	**perception**	**,**
他	仅有的	知道	—	从	他的	新的	洞察力	,

他只知道——从他新的认知来看，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː]['mɪstɪsɪzəm][hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] [hʌt]

from	**the**	**new**	**mysticism**	**he**	**had**	**earned**	**with**	**his**	**suffering**	**—**	**that**	**the**	**hut**
从	这	新的	神秘主义	他	有	获得	和	他的	痛苦	—	那	这	小屋

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ;

and	**the**	**man**	**would**	**be**	**there**	**;**
和	这	男人	会	是	那里	;

从他因苦难而获得的新的神秘感中——小屋和那个人会一直在那里；

[ðæt] [nəʊ] [tʃɑːns] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ; [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz]

that	**no**	**chance**	**had**	**brought**	**him**	**;**	**that**	**all**	**had**	**been**	**arranged**	**as**	**surely**	**as**
那	不	机会	有	带来	他	;	那	全部	有	到过	安排	作为	一定	作为

['sʌnraɪz] .

sunrise	**.**
日出	.

他并非偶然来到这里；一切都像日出一样早已安排妥当。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**stood**	**before**	**the**	**man**	**and**	**raised**	**his**	**eyes**	**.**
他	站立	前	这	男人	和	提高	他的	眼睛	.

他站在那人面前，抬起头来。

" [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] . "

"	**The**	**mountains**	**are**	**high**	**.**	**"**
"	这	山脉	是	高的	.	"

“山很高。”

" [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [haɪ] .

"	**The**	**mountains**	**are**	**always**	**high**	**.**
"	这	山脉	是	总是	高的	.

山峰总是很高。

[nəʊ][mæn]['evə(r)] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊntən] . "

No	**man**	**ever**	**reaches**	**the**	**summit**	**of**	**his**	**mountain**	**.**	**"**
不	男人	曾经	到达	这	首脑	的	他的	山	.	"

没有人能到达他所攀登的山峰的顶峰。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] . "

"	**I**	**know**	**that**	**now**	**.**	**"**
"	我	知道	那	现在	.	"

“我现在知道了。”

" [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [keɪv] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] . "

"	**Nor**	**even**	**a**	**cave**	**halfway**	**up**	**the**	**mountain's**	**side**	**.**	**"**
"	也不	甚至	一个	洞穴	半	向上	这	山的	边	.	"

“甚至连半山腰的山洞都没有。”

" [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [tuː] .
" That I know too .
" 那 我 知道 也 .

“我也知道。”

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] — "
I also know — "
我 还 知道 — "

我也知道——”

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] — ? "
" That the man with the golden eyes — ? "
" 那 这 男人 和 这 金的 眼睛 — ? "

“那个有着金色眼睛的男人——？”

" [ɪz][maɪ'self] .
" Is myself .
" 是 我 .

就是我自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][maɪ] [ruːm] [hɑːf][ə; eɪ] [wɜːld] [ə'weɪ] ,
He was there within me back in my room half a world away ,
他 曾是 那里 之内 我 后退 在 我的 房间 一半 一个 世界 离开 ,

他仿佛就在我体内，回到了我远在半个地球之外的房间里。

[nɒt][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] . "
not in a cave in the Himalayas . "
不是 在 一个 洞穴 在 这 喜马拉雅山 . "

不是在喜马拉雅山的某个山洞里。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] , [maɪ] [sʌn] ,
" The man with the golden eyes , my son ,
" 这 男人 和 这 金的 眼睛 , 我的 儿子 ,

“那个有着金色眼睛的男人，我的儿子，

[ɪz] ['evri] [mæn] — [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ['evri] [mæn] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
is every man — the symbol of perfection every man carries in his heart .
是 每一个 男人 — 这 象征 的 完美 每一个 男人 携带 在 他的 心 .

是每个男人心中都拥有的完美象征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][laɪf] :
It is the seeking after this perfection that is life :
它 是 这 寻求 后 这 完美 那 是 生活 :

追求完美才是人生的意义所在：

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] ['evri] [mæn][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)]
The man with the golden eyes is the image of what every man has the power
这 男人 和 这 金的 眼睛 是 这 图像 的 什么 每一个 男人 有 这 力量
[tuː; tə][biː; bi] . "
to be . "
到 是 . "

这位拥有金色眼睛的男人，正是每个男人都有能力成为的那种人的化身。

" [aɪ] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] .
" I know these things now , but tell me .
" 我 知道 这些 事物 现在 , 但 告诉 我 .

“我现在知道这些事了，但是请告诉我。”

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [səʊ] ['klɪəli] ? "
Why was it given to me to see the image so clearly ? "
为什么 曾是 它 给定 到 我 到 看 这 图像 所以 清楚地 ? "

为什么我能如此清晰地看到这幅图像?

" [iːtʃ] [mæn] [huː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [depθs] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

"	Each	man	who	reaches	the	depths	is	given	a	choice	.
"	每个	男人	WHO	到达	这	深度	是	给定	一个	选择	.

“每个到达深渊的人都有选择的权利。”

[ɒn][wʌn][hænd][ɪz] [deθ] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] [klaɪm] [bæk] . "

On	one	hand	is	death	;	on	the	other	,	the	long	climb	back	.	"
在	一	手	是	死亡	;	在	这	其他	,	这	长的	爬	后退	.	"

一边是死亡；另一边是漫长的康复之路。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][maɪ] [keɪs] .

"	But	there	was	more	in	my	case	.
"	但	那里	曾是	更多的	在	我的	案件	.

但我的情况还不止于此。

[aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][help] .

I	was	given	help	.
我	曾是	给定	帮助	.

我得到了帮助。

[aɪ][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] . "

I	was	guided	.	"
我	曾是	引导	.	"

我受到了指引。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][klaɪm]

"	Your	footsteps	may	have	been	directed	but	you	had	to	make	the	climb
"	你的	脚步声	可能	有	到过	指导	但	你	有	到	制作	这	爬

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

“你的脚步或许有人指引，但攀登之路必须由你自己完成。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ænd; ənd][daɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] . "

You	could	always	have	given	up	and	died	along	the	way	.	"
你	可以	总是	有	给定	向上	和	死亡	沿着	这	方式	.	"

你完全可以放弃，然后死在路上。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][aɪ] ['gaɪdɪd] ? "

"	But	why	was	I	guided	?	"
"	但	为什么	曾是	我	引导	?	"

“但我为什么会受到指引呢？”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [wʌnz][ə'weə(r)][ɒv; əv]

"	There	is	a	reason	for	everything	,	and	there	are	Great	Ones	aware	of
"	那里	是	一个	原因	为了	一切	,	和	那里	是	伟大的	一个	意识到的	的

[greɪt] [nə'sesəti] .

great	necessities	.
伟大的	必需品	.

“凡事皆有因，伟大的存在深知重大的必要性。”

[juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['aʊtə(r)] [speɪs] [ænd; ənd] [feɪld] .

You	tried	to	invade	outer	space	and	failed	.
你	尝试	到	入侵	外	空间	和	失败的	.

你试图入侵外太空，但失败了。

[pə'hæps] [ðə; ði][taɪm] [naʊ] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [speɪs] [biː; bi] ['kɔŋkə] ,

Perhaps	the	time	now	demands	that	space	be	conquered	,
也许	这	时间	现在	需求	那	空间	是	征服	,

或许现在的时代要求我们去征服太空。

[ænd; ənd] [ðʌs] [jɔː(r); jə(r)]['tælənts][ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒzmɪk] [skiːm] . "

and	thus	your	talents	are	precious	to	the	cosmic	scheme	.	"
和	因此	你的	天赋	是	宝贵的	到	这	宇宙	方案	.	"

因此，你的才能对宇宙的运行至关重要。

" [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] .

"	There	is	so	much	I	must	learn	.
"	那里	是	所以	很多	我	必须	学习	.

“我还有很多东西要学。”

[səʊ][fɑː(r)][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][səʊ]['lɪt(ə)l][taɪm] .

So	far	I	must	go	in	so	little	time	.
所以	远的	我	必须	去	在	所以	小的	时间	.

我必须在如此短的时间内走完这么远的路。

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [speɪs] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][fɜːst] ['kɒŋkə(r)] [hɪm'self] .

To	conquer	space	,	a	man	must	first	conquer	himself	.
到	征服	空间	,	一个	男人	必须	第一的	征服	他自己	.

要想征服太空，人类必须先征服自己。

" [ðə; ði] [fɜːd] ['fɪgə(r)] [smaɪld] .

"	The	furred	figure	smiled	.
"	这	毛茸茸的	数字	微笑	.

那毛茸茸的身影笑了。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [lɜːn] .

Now	you	are	ready	to	learn	.
现在	你	是	准备好	到	学习	.

现在你已经准备好学习了。

[sɪt] [daʊn] [maɪ][sʌn] .

Sit	down	my	son	.
坐	向下	我的	儿子	.

儿子，坐下。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [mʌst; məst][bɪ'gɪn] . "

The	teaching	must	begin	.	"
这	教学	必须	开始	.	"

教学必须开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神